



**BERTOLINI**

**MACCHINE AGRICOLE**

**MOTOCOLTIVATORE  
WALKING TRACTOR  
MOTOCULTEUR  
EINACHSSCHLEPPER**

**306**

**USO E MANUTENZIONE  
USE AND MAINTENANCE  
EMPLOI ET ENTRETIEN  
VERWENDUNG UND WARTUNG**



## INFORMAZIONI E NORME GENERALI

### ASSISTENZA TECNICA

La BERTOLINI MACCHINE AGRICOLE S.p.A. mette a disposizione della Clientela il proprio Servizio Assistenza Tecnica per risolvere qualunque problema riguardante l'impiego e la manutenzione delle proprie macchine. I Clienti possono segnalare, per iscritto, le loro richieste a:

**BERTOLINI MACCHINE AGRICOLE S.p.A.**  
Via Guicciardi, 7  
42100 REGGIO EMILIA (ITALIA)  
Tel. (0522) 91.000  
Telex 530662 BERMA I

### PARTI DI RICAMBIO

Si consiglia vivamente di impiegare esclusivamente RICAMBI ORIGINALI. Le ordinazioni devono essere effettuate osservando le norme contenute nel Catalogo delle Parti di Ricambio.

### MANUTENZIONE DEL MOTORE

Le prescrizioni per l'uso e la manutenzione del motore sono contenute nel rispettivo libretto, copia del quale viene fornita con ogni macchina.

### NOTE

E' vivamente consigliata la lettura del presente manuale "Uso e Manutenzione" per meglio conoscere le possibilità di impiego e le prestazioni della macchina.

I termini DESTRO E SINISTRO usati in questo manuale per localizzare i vari componenti, si riferiscono sempre al normale senso di marcia del veicolo, cioè alla macchina vista dall'operatore al posto di guida.

**Attenzione** — La Ditta Costruttrice si riserva il diritto di modificare la macchina per qualunque esigenza di carattere costruttivo commerciale senza l'obbligo di aggiornare tempestivamente questa pubblicazione.

## GENERAL INFORMATION

### TECHNICAL ASSISTENCE

The BERTOLINI MACCHINE AGRICOLE S.p.A. place their Technical Assistance Service at the Customer's disposal in order to solve any problem concerning use and maintenance of their machines. Customers may send their requests, in writing, to:

**BERTOLINI MACCHINE AGRICOLE S.p.A.**  
Via Guicciardi, 7  
42100 REGGIO EMILIA (ITALIA)  
Phone (0522) 91.000  
Telex 530662 BERMA I

### REPLACEMENT PARTS

It is strongly recommended that only ORIGINAL REPLACEMENT PARTS should be used. Orders must be made in accordance with the instructions contained in the Spare Parts Catalogue.

### ENGINE MAINTENANCE

Operation and maintenance instructions are contained in the engine manual. A copy of this manual is delivered with the machine.

### NOTE

Reading the present instruction manual is essential to make full use of the possibilities and performance of your vehicle. The terms RIGHT HAND, FRONT AND REAR as used in this book to localize the various components always refer to the normal running direction of a vehicle, i.e. to the machine as seen by the operator when in driving position.

**Caution** — The Maker reserve the right to modify the machine for any requirement of a commercial constructional character, without obligation to update this publication promptly.



## INFORMATIONS ET NORMES D'ORDRE GENERAL

### ASSISTANCE TECHNIQUE

BERTOLINI MACCHINE AGRICOLE S.p.A. met à la disposition de sa clientèle son propre service d'assistance technique, pour résoudre tout problème concernant l'emploi et l'entretien de ses machines. Contacter par écrit:

**BERTOLINI MACCHINE AGRICOLE S.p.A.**  
Via Guicciardi, 7  
42100 REGGIO EMILIA (ITALIE)  
Tél. (0522) 91.000  
Télex 530662 BERMA I

### PIECES DE RECHANGE

Il est vivement conseillé d'utiliser exclusivement des PIECES DE RECHANGE ORIGINALES.

### ENTRETIEN DU MOTEUR

Les prescriptions pour l'emploi et l'entretien du moteur sont contenues dans le livret prévu à cet effet, dont un exemplaire est fourni avec chaque machine.

### AVERTISSEMENT

Si vous désirez exploiter entièrement les possibilités de votre machine, il est indispensable que vous en connaissiez à fond les performances et les possibilités d'emploi décrites dans cette publication.

Les termes DROIT et GAUCHE utilisés dans la notice pour localiser les composantes se réfèrent toujours au sens normal de marche du véhicule, c'est-à-dire à la machine vue par le conducteur de sa place.

**Attention** — Le constructeur se réserve le droit de modifier la machine pour toute exigence touchant la construction ou à caractère commercial, sans l'obligation de mettre à jour en temps utile cette publication.

## ALLGEMEINE AUSKUNFTE UND VORSCHRIFTEN

### TECHNISCHER KUNDENDIENST

*Die Fa BERTOLINI MACCHINE AGRICOLE S.p.A. stellt der Kundschaft ihren eigenen Kundendienst zur Verfügung, zur Lösung aller Probleme über die Anwendung und die Wartung der Maschinen. Die Kunden können ihre schriftlichen Anfragen an folgende Adresse richten:*

**BERTOLINI MACCHINE AGRICOLE S.p.A.**  
Via Guicciardi, 7  
42100 REGGIO EMILIA (ITALIA)  
Tel. (0522) 91.000  
Telex 530662 BERMA I

### ERSATZTEILE

*Es wird dringend empfohlen, ausschliesslich ORIGINALERSATZ-TEILE zu verwenden. Die Bestellungen müssen unter Beachtung der im Ersatzteilkatalog angeführten Anleitungen erteilt werden.*

### MOTOR WARTUNG

*Die Vorschriften für Verwendung und Wartung des Motor sind in der bezügliche Buch geenthaltet.*

### BEMERKUNG

*Der Einblick in dieses Handbuch "Verwendung und Wartung" wird dringend zur Kenntnisnahme der Leistung und der Einsatzmöglichkeiten der Maschine empfohlen. Die in diesem Handbuch für die Identifizierung der verschiedenen Teile angewendeten Bezeichnungen RECHTS und LINKS, beziehen sich stets auf die normale Fahrtrichtung des Fahrzeuges, d.h. auf die Maschine, wie sie der Maschinenführer aus dem Fahrersitz sieht.*

*Achtung* — *Die Herstellerfirma behält sich das Recht vor, bei eventuellen konstruktiven oder kaufmännischen Erfordernissen die Maschine zu ändern, ohne sich zu verpflichten, diese Veröffentlichung sofort auf den neuesten Stand zu bringen.*

## INDICE DEL CONTENUTO

	Pag.
– Identificazione del motocoltivatore . . . . .	4
– Dati tecnici . . . . .	6
– Prescrizioni per il rodaggio . . . . .	8
– Descrizione dei comandi . . . . .	12
– Funzionamento dei comandi . . . . .	14
– Applicazione attrezzi frontali . . . . .	18
– Impiego degli attrezzi . . . . .	20

## MANUTENZIONE

– Lubrificazione e controlli periodici . . . . .	22
– Regolazioni . . . . .	24
– Istruzioni montaggio freno . . . . .	26
– Avviamento elettrico . . . . .	28

## ACCESSORI

– Fresa . . . . .	30
– Barra falciante . . . . .	34
– Catalogo ricambi . . . . .	40

## TABLE OF CONTENTS

	Page
– <i>Identification of machine</i> . . . . .	5
– <i>Technical data</i> . . . . .	7
– <i>Instructions for running-in</i> . . . . .	8
– <i>Description of controls</i> . . . . .	13
– <i>Controls operation</i> . . . . .	15
– <i>Frontal implement connection</i> . . . . .	19
– <i>Use of the implements</i> . . . . .	21

## MAINTENANCE

– <i>Lubrication and periodical checks</i> . . . . .	22
– <i>Various adjustments</i> . . . . .	25
– <i>Brake assembly instructions</i> . . . . .	27
– <i>Electric starting</i> . . . . .	29

## ACCESSORIES

– <i>Rotary boe</i> . . . . .	31
– <i>Moving bar</i> . . . . .	35
– <i>Spare parts catalogue</i> . . . . .	40

## TABLE DES MATIERES

	<b>Page</b>
– Identification de la machine . . . . .	5
– Données techniques . . . . .	7
– Indications pour le rodage . . . . .	9
– Description des commandes . . . . .	13
– Fonctionnement des commandes . . . . .	15
– Utilisation d'outils frontaux . . . . .	19
– Emploi des outils . . . . .	21

## ENTRETIEN

– Graissage et contrôles périodiques . . . . .	23
– Réglage divers . . . . .	25
– Instructions montage frein . . . . .	27
– Démarrage électrique . . . . .	29

## ACCESSOIRES

– Fraise . . . . .	31
– Barre faucheuse . . . . .	35
– Catalogue des pièces de rechange . . . . .	40

## INHALTSVERZEICHNIS

	<b>Seite</b>
– <i>Identifizierungsdaten</i> . . . . .	5
– <i>Technische Daten</i> . . . . .	7
– <i>Einlauf-Vorschriften</i> . . . . .	9
– <i>Beschreibung der Steuerungen</i> . . . . .	13
– <i>Bedienung der Steuerungen</i> . . . . .	15
– <i>Anbau von Frontalgeräten</i> . . . . .	19
– <i>Geräte-Anwendung</i> . . . . .	21

## INSTANDHALTUNG

– <i>Schmierung und periodische Kontrollen</i> . . . . .	23
– <i>Verschiedene Einstellungen</i> . . . . .	25
– <i>Verschriften zur Bremsmontage</i> . . . . .	27
– <i>Elektroanlasser</i> . . . . .	29

## ZUBEHÖRTEILE

– <i>Fräse</i> . . . . .	31
– <i>Messerbalken</i> . . . . .	35
– <i>Ersatzteilkatalog</i> . . . . .	40

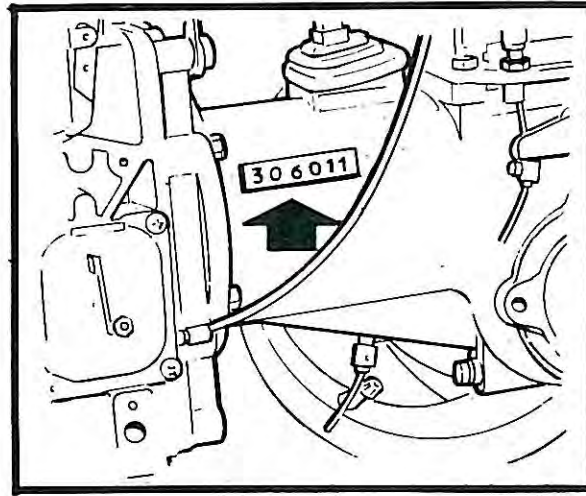


Fig. 1

## DATI PER L'IDENTIFICAZIONE

Il numero di matricola del motocoltivatore è stampigliato sulla sinistra della scatola del cambio (Fig. 1) (lato frizione).

### **nota importante**

**Nelle eventuali richieste di assistenza tecnica o nelle ordinazioni di parti di ricambio, citare sempre il numero di matricola del motocoltivatore interessato.**

**IDENTIFICATION OF MACHINE IDENTIFICATION DE LA MACHINE IDENTIFIZIERUNGSDATEN**

*The serial number of the two-wheeled tractor is stamped on the left of the gear box (Fig. 1) (clutch side).*

**important note**

*Always state the serial number of the two-wheeled tractor in question when ordering spare parts or requesting eventual technical assistance.*

Le numéro de série du motoculteur est gravé à gauche sur la boîte de vitesse (Fig. 1) (côte embrayage).

**note importante**

**Pour d'éventuelles demandes d'assistance technique ou pour des commandes de pièces de rechange, toujours indiquer le numéro de série du motoculteur concerné.**

*Die Seriennummer des Einachsschleppers ist links auf dem Kupplungsgehäuse (Abb. 1) (kupplungsseitig) eingraviert.*

**Wichtiger Hinweis**

*Bei eventuell nötiger technischer Beratung bzw. bei Ersatzteil-Aufträgen, stets die Seriennummer des betreffenden Einachsschleppers angeben.*

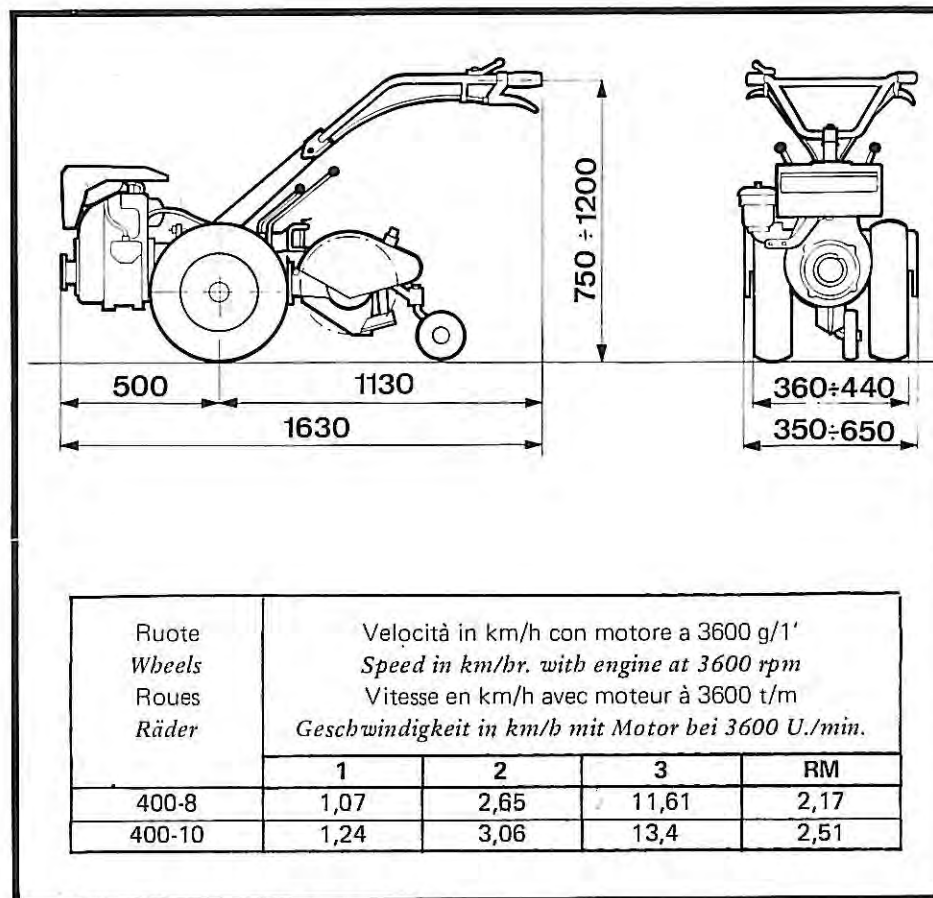


Fig. 2

## DATI TECNICI

**Motore:** Diesel o benzina, monocilindrico, raffreddato ad aria, potenze da 8 - 9 - 10 Hp.

**Avviamento:** A strappo. A richiesta : autoavvolgente - elettrico.

**Frizione:** Conica a secco con comando a leva sul manubrio.

**Cambio:** 3 marce avanti più 1 in retro-marcia.

**Differenziale:** Versione a richiesta con bloccaggio a leva sul manubrio.

**Freno (a richiesta):** Versione 1 freno meccanico o nella versione con differenziale 2 freni a comando indipendente.

**Manubrio:** Regolabile in altezza su 4 posizioni, con bloccaggio tramite otturatore a scatto. Reversibilità a 360° bloccabile in qualsiasi posizione per permettere la guida con attrezzi frontali.

**P.d.P.:** Indipendente a 973 giri/min.-

**Ruote:** Con pneumatici tipo TA 400 - 8, TA 400 - 10.

**Peso:** Con motore a scoppio e fresa kg. 95



**TECHNICAL DATA**

- Engine:** Diesel or gasoline, single-cylinder, air cooled, from 8-9-10 HP.
- Starting:** Recoil starter, electric self-winding on request.
- Clutch:** Dry cone clutch with lever control on handle-bar.
- Gear change:** 3 forward speeds plus 1 reverse.
- Independent differential:** Available on request with lever locking on the steering handle.
- Brake (on request):** Version with 1 mechanical brake or 2 brakes with independent control for the version with differential gear.
- Handle-bar:** Adjustable in height in 4 positions. Locking by a snap release pin. 360° rotation which can be locked in any position for steering with frontal implements.
- PTO:** Independent at 973 rpm.
- Wheels:** With tyres TA 400 - 8, TA 400 - 10.
- Weight:** 95 kg. with explosion engine and rotary hoe

**DONNEES TECHNIQUES**

- Moteur:** Diesel ou à essence, monocylindrique, refroidi par air, puissance de 8 - 9 - 10 CV.
- Démarrage:** avec corde. Sur demande: lanceur - électrique.
- Embrayage:** Conique à sec avec commande à levier sur le mancheron.
- Boîte de vitesses:** 3 vitesses avant plus une marche arrière.
- Différentiel:** Version sur demande avec blocage à levier sur le mancheron.
- Frein (sur demande):** Version 1 frein mécanique ou dans la version avec différentiel 2 freins à commande indépendante.
- Mancheron:** Réglable en hauteur 4 positions, avec blocage. Réversible à 180° avec blocage dans n'importe quelle position pour permettre l'utilisation d'accessoires frontaux.
- Prise de Force:** Indépendante 973 tours/min.
- Roues:** Avec pneus type TA 400 - 8, TA 400 - 10, TA 600-12,
- Poids:** Avec moteur explosion et fraise kg. 95.

**TECHNISCHE DATEN**

- Motor:** Diesel - oder Benzinantrieb, 1 zylinder, luftgekühlt, Leistungen 8 - 9 - 10 PS.
- Anlass:** Seilstart, auf Anfrage Elektro - oder Reversierstarter.
- Kupplung:** Konisch, trocken, mit Lenkradsteuerung.
- Schaltung:** 3 Vorwärtsgänge, 1 Rückwärtsgang.
- Differential:**  
auf Anfrage mit Blockade-Hebel auf dem Lenkrad.
- Bremse (auf Anfrage):**  
entweder mit 1 mechanischen Bremse oder beim Modell mit Differential mit 2 unabhängigen Bremsen.
- Lenkrad:** In der Höhe auf 4 Positionen einstellbar, rastet schrittweise von selbst ein, um 360° verstellbar, in jeder Stellung blockierbar, um bei frontal angekoppelten Geräten das Lenken zu ermöglichen.
- Kraftabnahme:**  
unabhängig bei 973 U./min.
- Räder:** mit Gummireifen TA 400-8, TA 400-10.
- Gewicht:** mit Benzinmotor u. Fräse 95 kg.

## USO DEL MOTOCOLTIVATORE

Operazioni di servizio - rifornimenti

- 1) **Serbatoio comustibile:** capacità 3,5 l, per motori Diesel usare gasolio possibilmente decantato.
- 2) **Motore e filtro dell'aria:** per i tipi di lubrificante e le capacità vedere libretto istruzione motore.
- 3) **Scatola del cambio:** capacità kg. 1,5, utilizzare olio Esso Gearoil Gx80w-90 oppure AGIP F1 Rotra MP 85w-90.
- 4) **Scatola della fresa:** capacità kg. 0,5, utilizzare Esso Gearoil Gx80w-90 oppure AGIP F1 Rotra MP 85w-90.

Gonfiaggio pneumatici: pressione normale 0,9 - 1 kg/cm<sup>2</sup> per tutti i tipi di pneumatici.

**Avvertenza:** mantenere la pressione uniforme su entrambe le ruote.

## PRESCRIZIONI PER IL RODAGGIO

Durante le prime 50 ore di funzionamento, la macchina deve essere usata con particolari precauzioni.

### Motore:

- 1) Durante il periodo di rodaggio evitare lavori gravosi, limitando lo sfruttamento della potenza al 70% di quella disponibile.
- 2) Al primo avviamento della giornata lasciare girare il motore per qualche minuto con tutte le leve in posizione di folle. E' consigliabile usare queste precauzioni anche dopo il periodo di rodaggio.
- 3) Dopo 20 ore: cambiare olio motore, per i motori Diesel pulire e tarare gli iniettori.

### Filtro aria motore:

- 1) Dopo 20 ore: levare la cartuccia e verificare il livello dell'olio.
  - 2) Dopo 50 ore: cambiare l'olio nella vaschetta.
- Nota: per istruzioni più particolareggiate consultare il libretto Motore.

## USE OF TWO-WHEELED TRACTOR

*Working operations - refuelling.*

- 1) **Fuel tank:** 3.5 litre capacity. For Diesel engines, use decanted gasoil if possible.
- 2) **Air filtre and engine:** See the engine instruction manual for types of lubricant and capacities.
- 3) **Gear box:** 1.5 kg. capacity. Use Esso Gearoil Gx80w-90 or AGIP F1 Rotra MP 85w-90.
- 4) **Tiller box:** 0.5 kg. capacity. Use Esso Gearoil Gx80w-90 or AGIP F1 Rotra MP 85w-90.

*Tyre inflation: normal pressure 0.9 - 1 kg/cm<sup>2</sup> for all types.*

*Warning: Keep the pressure uniform in both wheels.*

## INSTRUCTIONS FOR RUNNING-IN

*Particular precautions must be taken during the first 50 hours of machine operation:*

### Engine:

- 1) *Avoid heavy work during the running-in period, limiting power utilization to 70% of available power.*
- 2) *During the first start-up of the day, let the engine turn over for a few minutes with all the levers in neutral position. It is advisable to observe this precaution even after the running-in period.*
- 3) *After 20 hours: change engine oil. Clean and calibrate the injectors on Diesel engines.*

### Engine air filtre:

- 1) *After 20 hours: remove the cartridge and check the oil level.*
- 2) *After 50 hours: change the oil in the chamber.*

*Note: Consult the Engine Manual for more detailed instructions.*

## EMPLOI DU MOTOCULTEUR

Opérations de service - ravitaillements

- 1) **Réservoir de carburant:** capacité 3,5 l. Pour moteurs Diesel utiliser du gas-oil si possible décanté.
- 2) **Moteur et filtre à air:** pour les types de lubrifiant et les capacités voir livret d'instructions moteur.
- 3) **Boîte de vitesses:** capacité kg. 1,5, utiliser Esso Gearoil Gx80w-90 ou bien AGIP F1 Rotra MP 85w-90.
- 4) **Boîte de la fraise:** capacité kg. 0,5, utiliser Esso Gearoil Gx80w-90 ou bien AGIP F1 Rotra MP 85w-90.

Gonflage des pneus: pression normale 0,9 - 1 kg/cm<sup>2</sup> pour tous les types de pneus.

**Avertissement:** maintenir une pression identique sur les deux roues.

## INDICATIONS POUR LE RODAGE.

Pendant les 50 premières heures de fonctionnement, la machine doit être utilisée avec des précautions particulières.

### Moteur:

- 1) Pendant la période de rodage éviter les travaux lourds, en limitant l'exploitation de la puissance à 70% de celle disponible.
- 2) Au premier démarrage de la journée laisser tourner le moteur pendant quelques minutes avec tous les leviers au point mort. On conseille de prendre ces précautions même après la période de rodage.
- 3) Après 20 heures: changer l'huile du moteur, pour les moteurs Diesel nettoyer et régler l'injecteur.

### Filtre à air du moteur:

- 1) Après 20 heures: retirer la cartouche et vérifier le niveau d'huile.
- 2) Après 50 heures: changer l'huile dans la cuve.

Note: pour des instructions plus particulières consulter le livret Moteur.

## ANWENDUNG DES EINACHSSCHLEPPERS

*Instandhaltung u. Nachfüllen*

- 1) **Brennstofftank:** *Fullvermögen 3,5 l, bei Dieselmotoren möglichst Dekantationsbrennstoff verwenden.*
- 2) **Motor und Luftfilter:** *wegen Schmiermittel und Fassungsvermögen siehe Anleitungen für den Motor.*
- 3) **Schaltgehäuse:** *Füllvermögen 0,5 kg., entweder ESSO GEAROIL GX80W90 oder AGIP F1 ROTRA MP 85w-90 verwenden.*
- 4) **Fräsengehäuse:** *Fassungsvermögen 1,5 kg. Ol Esso Gearoil Gx80w-90 oder AGIP F1 Rotra MP 85w-90 benutzen. Reifendruck: Normaldruck 0,9 - 1 kg/cm<sup>2</sup> für alle Reifentypen. Wichtig: in beiden Reifen den gleichen Druck beibehalten.*

## EINALAUF-VORSCHRIFTEN

*Während der ersten 50 Std. Laufzeit muss die Maschine unter Berücksichtigung besonderer Vorsichtsmaßnahmen verwendet werden.*

### Motor:

- 1) *Während der Einlaufzeit anstrengende Arbeiten vermeiden und nur 70% der Motor-Höchstleistung in Anspruch nehmen.*
- 2) *Nach jedem Erst-start den Motor für einige Minuten im stand laufen lassen. Es ist ratsam, diese Vorsichtsmaßnahme auch nach der Einlaufzeit beizubehalten.*
- 3) *Nach 20 Std.: Motoröl wechseln, bei Dieselmotoren Einspritzventil reinigen und eichen.*

### Motor-Luftfilter:

- 1) *Nach 20 Std.: den Filtereinsatz herausnehmen und den Ölstand kontrollieren.*
  - 2) *Nach 50 Std.: Wannenöl wechseln.*
- Wichtig: ausführliche Hinweise im Motor-Handbuch beachten.*

**SCATOLA DEL CAMBIO E SCATOLA DELLA FRESA**

1) Dopo 20 ore controllare il livello dell'olio, se è necessario ripristinarlo aggiungendo olio nuovo.

**Avvertenza:** I motocoltivatori sono lubrificati con i prodotti indicati nelle operazioni di servizio. Non miscelare tra loro prodotti diversi.

**ORGANI MECCANICI.**

Nel corso delle prime 50 ore di funzionamento controllare frequentemente il perfetto serraggio di tutti gli organi di collegamento (dadi, viti, ecc.) controllare inoltre la tensione di tutti i cavi di comando.

**GEAR BOX AND TILLER BOX**

1) *After 20 hours, check the oil level. Top up with new oil if necessary.*

*Warning: The two-wheeled tractors are lubricated with the products indicated in the working operations. Do not mix different products together.*

**MECHANICAL COMPONENTS**

*During the first 50 hours operation, frequently check that all the connecting components (nuts, screws etc.) are perfectly tightened. Also check the tension of all control cables.*



## BOITE DE VITESSES ET BOITE DE LA FRAISE

1) Après 20 heures contrôler le niveau de l'huile, si c'est nécessaire le rétablir en ajoutant de la nouvelle huile.

**Avertissement:** Les motoculteurs sont huilés avec des produits indiqués dans les opérations de service. Ne pas mélanger les produits entre eux.

## ORGANES MECANIQUES

Au cours des 50 premières heures de fonctionnement contrôler fréquemment le serrage parfait de tous les organes d'assemblage (écrous, vis, etc.) contrôler de plus la tension de tous les câbles de commande.

## SCHALT-UND FRÄSMASCHINENGEHÄUSE

1) *Nach 20 Std. den Ölstand kontrollieren, falls nötig Öl nachfüllen.*

*Wichtig: Die Einachsschlepper sind mit den unter Absatz Anwendung des Einachsschleppers' angeführten Mitteln geschmiert. Nicht verschiedene Produkte vermischen.*

## MECHANISCHE BAUTEILE

*Während der ersten 50 Std. Laufzeit des öfteren den einwandfreien Halt aller Verbindungsorgane (Muttern, Schrauben etc.) sowie die Anspannung aller Reglerkabel kontrollieren.*

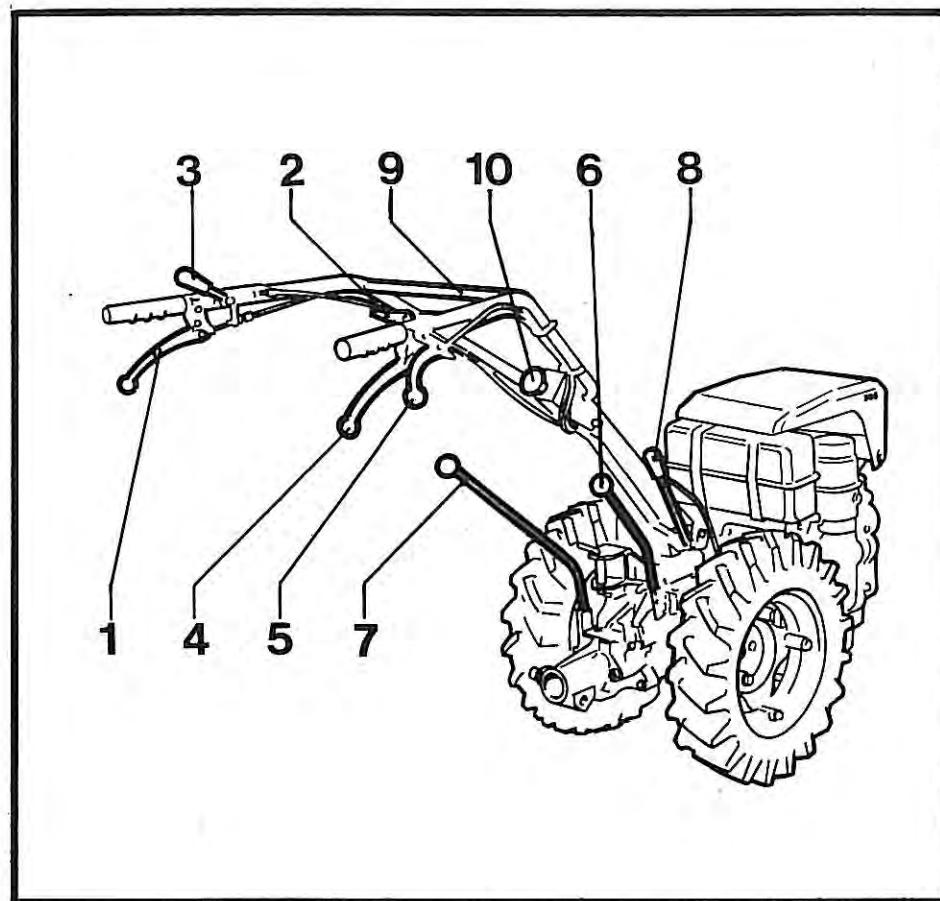


Fig. 3

## DESCRIZIONE DEI COMANDI

(figura 3).

- 1) Leva comando frizione
- 2) Manettino del gas
- 3) Leva bloccaggio differenziale (a richiesta)
- 4) Leva doppia (vers. 2 freni) (a richiesta)
- 5) Leva singola (vers. 1 freno) (a richiesta)
- 6) Leva comando marce
- 7) Leva comando innesto presa di potenza
- 8) Leva bloccaggio rotazione manubrio
- 9) Barra di sicurezza
- 10) Bloccaggio regolazione altezza manubrio

## MESSA IN MOTO.

Avviamento del motore:

- 1) Controllare che tutti i comandi siano in posizione di folle;
- 2) Portare il manettino del gas (2) a metà corsa. Agire sul supplemento della pompa d'iniezione per i motori diesel; per i motori a scoppio azionare la levetta dello starter sul carburatore;
- 3) Avviare il motore osservando la procedura descritta nel rispettivo libretto motore.

**DESCRIPTION OF CONTROLS**

(figure 3).

- 1) Clutch control lever.
- 2) Throttle lever
- 3) Differential locking lever (on request).
- 4) Double lever (vers. with 2 brakes) (on request).
- 5) Single lever (vers. with 1 brake) (on request).
- 6) Speed control lever.
- 7) PTO engaging control lever.
- 8) Handle-bar rotation locking lever.
- 9) Safety bar.
- 10) Handle-bar height regulation lock.

**STARTING***Starting the engine:*

- 1) Check that all controls are in neutral.
- 2) Set the gas lever (2) to half stroke. For Diesel engines, operate the injection pump supplement; for explosion engines, operate the choke control on the carburetor.
- 3) Start the engine, following the procedure described in the appropriate engine manual.

**DESCRIPTION DES COMMANDES**

(figure 3)

- 1) Levier commande embrayage
- 2) Manette d'accélération
- 3) Levier blocage différentiel (sur demande)
- 4) Levier double (vers. 2 freins) (sur demande)
- 5) Levier simple (vers. 1 frein) (sur demande)
- 6) Levier de vitesses
- 7) Levier commande embrayage prise de force
- 8) Levier blocage rotation mancherons
- 9) Barre de sûreté
- 10) Réglage hauteur mancherons

**MISE EN MARCHÉ***Démarrage du moteur:*

- 1) Contrôler que toutes les commandes sont au point mort;
- 2) Mettre la manette des gaz (2) à moitié course. Agir sur le supplément de la pompe à injection pour les moteurs Diesel; pour les moteurs à explosion actionner le petit levier du starter sur le carburateur;
- 3) Mettre en marche le moteur en observant la procédure décrite dans le livret moteur.

**BESCHREIBUNG DER STEUERUNGEN**

(Abb. 3).

- 1) Kupplungs-Steuerbebel
- 2) Gasbebel
- 3) Differential-Blockadebebel (auf Anfrage)
- 4) zweifacher Hebel (Version mit 2 Bremsen) (auf Anfrage)
- 5) einfacher Hebel (Version mit 1 Bremse) (auf Anfrage)
- 6) Schaltbebel
- 7) Kraftabnahme-Steuerungsbebel
- 8) Lenkradrotations-Blockadebebel
- 9) Sicherheitsbalken
- 10) Lenkradböhenblockade

**START***Motoranlass:*

- 1) Alle Steuerungen müssen im Leerlauf sein
- 2) Den Gasbebel (2) auf seinen Mittelstand bringen. Beim Dieselmotor auf die Mehrspritzvorrichtung der Pumpe wirken; beim Benzinmotor dagegen den Startvorrichtungsbebel auf dem Vergaser bedienen.
- 3) Den Motor nun dem entsprechenden Handbuchs gemäss anlassen.

**FUNZIONAMENTO DEI COMANDI.**

Leva comando selettore velocità:

- 1) Disinnestare la frizione tirando l'apposita leva (fig. 3 n. 1);
- 2) Innestare la marcia desiderata portando l'asta comando cambio (fig. 3 n. 6) in corrispondenza della marcia indicata sul selettore posto sulla scatola del cambio.
- 3) Rilasciare gradualmente la leva comando frizione (fig. 3 n. 1) e regolare la posizione del manettino del gas (fig. 3 n. 2) in modo che la marcia avvenga regolarmente e senza fumo allo scarico.

Leva comando presa di potenza.

- 1) Disinnestare la frizione;
- 2) Innestare la p.d.p. agendo sulla leva (fig. 3 n. 7);
- 3) Rilasciare gradualmente la frizione.

Avvertenza: Innestando le marce o la P.d.P. non forzare sulla leva ma aiutare, eventualmente, l'innesto azionando cautamente la frizione.



**CONTROLS OPERATION***Speed selector control lever:*

- 1) *Disengage the clutch by pulling the appropriate lever (Fig. 3 No. 1).*
- 2) *Engage the required gear by positioning the gear control rod (Fig. 3 No. 6) in correspondance to the gear indicated on the selector on the gear box.*
- 3) *Gradually release the clutch control lever (Fig. 3 No. 1) and regulate the position of the throttle lever (Fig. 3 No. 2) in order that the gear is engaged correctly without exhaust fumes.*

*PTO control lever*

- 1) *Disengage the clutch.*
- 2) *Engage the PTO by operating the lever (Fig. 3 No. 7).*
- 3) *Gradually release the clutch.*

*Warning: Wbe operating the various control levers, check that these are completely engaged.*

**FONCTIONNEMENT DES COMMANDES.***Levier de vitesse:*

- 1) *Débrayer en tirant le levier approprié (fig. 3 n. 1);*
- 2) *Embrayer la vitesse désirée en amenant le levier de la boîte de vitesses (fig. 3 n. 6) sur la vitesse correspondante indiquée sur le secteur placé sur la boîte de vitesses.*
- 3) *Relâcher graduellement le levier de commande de l'embrayage (fig. 3 n. 1) et régler la position de la manette des gaz (fig. 3 n. 2) de manière à ce que la vitesse passe régulièrement et sans fumée à l'échappement.*

*Levier de commande prise de force.*

- 1) *Débrayer;*
- 2) *Embrayer la p.d.f. en agissant sur le levier (fig. 3 n. 7);*
- 3) *Relâcher graduellement l'embrayage.*

*Avertissement: quand on actionne les différents leviers de commande s'assurer que l'embrayage de ces derniers soit fait complètement.*

**BEDIENUNG DER STEUERUNGEN.***Geschwindigkeits-Einstellhebel:*

- 1) *Die Kupplung durch Anziehen des hierfür bestimmten Hebels herausnehmen (Abb. 3 Nr. 1)*
- 2) *Den gewünschten Gang einlegen dabei den Gang-Schaltnüppel (Abb. 3 Nr.6) gemäss der Gang-Positionstafel auf dem Kupplungsgebäude verstellen.*
- 3) *Den Kupplungshebel (Abb. 3 Nr. 1) langsam loslassen und gleichzeitig vorsichtig mehr gas geben.*

*Kraftabnahme-Regler*

- 1) *Die Kupplung herausnehmen*
- 2) *Durch den Hebel (Abb. 3 Nr. 7) die Kraftabnahme bewirken*
- 3) *Die Kupplung allmählich wieder laslassen.*

*Wichtig: darauf achten, dass die einzelnen Steuerungshebel jeweils voll einrasten.*

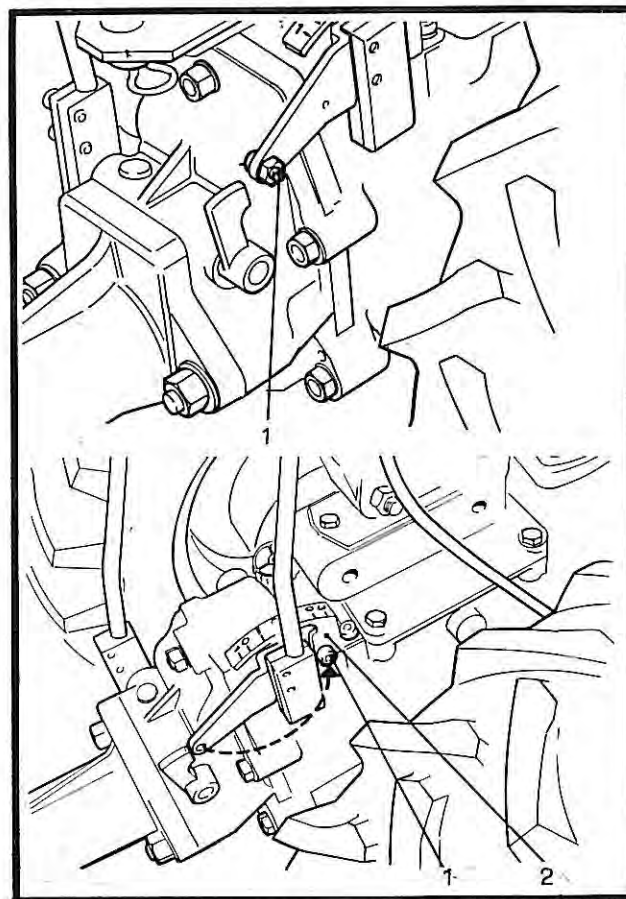


Fig. 4

**DISPOSITIVO DI SICUREZZA**

(Figura 4)

Il motocoltivatore è provvisto di un dispositivo di sicurezza che evita l'inserimento della retromarcia - con la p.d.p. inserita:

- 1) Il dispositivo di sicurezza deve essere inserito quando al motocoltivatore sono accoppiati attrezzi posteriori tipo fresa, aratro;
- 2) Il dispositivo di sicurezza deve essere disinserito quando al motocoltivatore sono accoppiati attrezzi frontali che richiedano il funzionamento in retromarcia tipo barra falciante, tosaerba - turboneve, ecc.-

Operazioni da eseguire per l'esclusione del dispositivo di sicurezza: svitare il dado (1), estrarre la vite dalla sua sede ed inserirla sul selettore di velocità (2), riavvitare il dado. In tal modo si ottiene anche l'esclusione della marcia veloce.

**SAFETY DEVICE**

(figure 4)

The two-wheeled tractor is equipped with a safety device which prevents the reverse gear from being engaged - with the PTO engaged:

- 1) The safety device must be connected when rear mounted implements such as millers and ploughs are used.
- 2) The safety device must be disconnected when frontal implements requiring reverse operation such as mowing bars, grass cutters, snow turbines etc. are connected.

The following operations must be carried out in order to exclude the safety device: unscrew the nut (1), remove the screw from its housing and connect it to the speed selector (2). Tighten the nut. The speed gear is also excluded in this way.

**DISPOSITIF DE SECURITE**

(Fig. 4)

Le motoculteur est pourvu d'un dispositif de sécurité qui évite l'enclenchement de la marche arrière lorsque la p.d.F. est embrayage:

- 1) Le dispositif de sécurité doit être branché quand on a mis au motoculteur des accessoires à l'arrière du type fraise, charrue, etc.;
- 2) Le dispositif de sécurité doit être débranché quand on a mis au motoculteur des accessoires à l'avant qui demandent le fonctionnement de la marche arrière: barre faucheuse, tondeuse, turbo-neige etc.-

Opérations à suivre pour débrancher le dispositif de sécurité (fig. n. 5): dévisser l'écrou (fig. 5 n. 1), extraire la vis de son visser l'écrou. De cette manière on obtient également l'exclusion de la vitesse rapide.

**SICHERHEITSVORRICHTUNG**

(Abb. 4)

Der Einachsschlepper ist mit einer Sicherheitsvorrichtung ausgerüstet, die das Einschalten des Rückwärtsgangs bei gleichzeitiger Kraftabnahme nicht zulässt:

- 1) Die Sicherheitsvorrichtung muß immer dann eingeschaltet sein wenn der Einachsschlepper rückwärtig Geräte wie z.B. Fräse, Pflug mit sich führt.
- 2) Die Sicherheitsvorrichtung muss dagegen ausgeschaltet bleiben, wenn am Einachsschlepper frontal Geräte angekoppelt sind, die den Rückwärtsgang erfordern, z.B. Mähbalken, Grasscherer, Schneefräsen.

Die Sicherheitsvorrichtung folgendermaßen abstellen: die Mutter (1) lösen, die Schraube aus ihrem Sitz nehmen und sie auf die Gang-Positionstafel (2) einsetzen, die Mutter wieder festschrauben. Auf diese Weise wird auch der schnelle Gang ausgeschaltet.

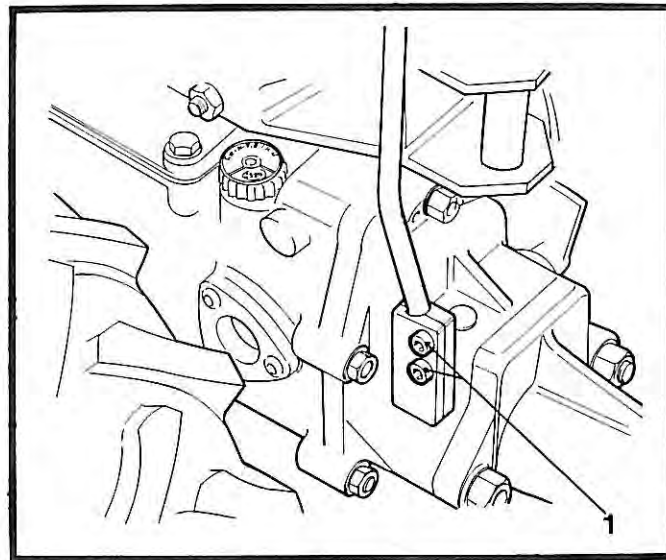


Fig. 5

## APPLICAZIONE ATTREZZI FRONTALI

Per applicare al motocoltivatore degli attrezzi frontali occorre eseguire le seguenti operazioni:

- 1) Rotazione manubrio: sbloccare il manubrio agendo sulla leva (fig. 3 n. 8), ruotare di 180 °, in direzione tale da non interferire con il filo comando frizione, bloccare la leva;
- 2) Allentare le viti di fissaggio (fig. 5 n. 1) delle leve del cambio e della p.d.p., ruotare le leve di 180 ° e ribloccare;
- 3) Disinserire il dispositivo di sicurezza eseguendo la procedura descritta al paragrafo precedente;
- 4) Inserire l'attrezzo desiderato.

Importante: Riportando la stegola di comando in posizione normale ripristinare il dispositivo di sicurezza che impedisce l'innesto contemporaneo della p.d.p. e della RM.

**La ditta costruttrice declina ogni responsabilità per eventuali danni che potrebbero derivare dalla mancata osservanza delle disposizioni di cui sopra.**



## FRONTAL IMPLEMENT CONNECTION

Follow these operations in order to connect frontal implements to the two-wheeled tractor:

- 1) Handle-bar rotation: unlock the handle-bar by operating the lever (Fig. 3 No. 8), rotate 180° in the direction which will not interfere with the clutch control wire, lock the lever.
- 2) Loosen the fixing screws (Fig. 5 No. 1) from the gear and PTO levers. Rotate the levers to 180° and relock.
- 3) Disengage the safety device following the procedure described in the previous paragraph.
- 4) Connect the required implement.

*Important: Positioning the control handle in the normal position, reset the safety device which prevents the PTO and reverse gear from being engaged at the same time.*

*The manufacturers decline all responsibility for eventual damage which could occur if the above listed instructions are not observed.*

## UTILISATION D'OUTILS FRONTAUX

Pour utiliser avec le motoculteur des outils frontaux il faut exécuter les opérations suivantes:

- 1) Rotation des mancherons: débloquer les mancherons en agissant sur le levier (fig. 3 n. 8), tourner de 180°, dans une direction telle à ne pas interférer avec le câble de commande de l'embrayage, bloquer le levier;
- 2) Desserrer les vis de serrage (fig. 5 n. 1) des leviers de la boîte de vitesses et de la p.d.f., tourner les leviers de 180° et rebloquer;
- 3) Dèbrancher le dispositif de sécurité en suivant le procédé décrit au paragraphe précédent;
- 4) Monter l'outil désiré.

*Important: En ramenant les mancherons en position normale rétablir le dispositif de sécurité qui empêche l'embrayage simultané de la p.d.f. et de la Marche Arrière.*

**Le constructeur décline toute responsabilité pour les dommages éventuels qui pourraient découler d'un manque d'observation des dispositions indiquées ci-dessus.**

## ANBAU VON FRONTALGERÄTEN

Beim Anbau von Frontalgeräten an den Einachsschlepper sind folgende Punkte zu beachten:

- 1) Lenkholm - Verstellung: das Lenkrad mittels Hebel (Abb. 3 Nr. 8) frei machen und um 180° drehen, dabei nicht das Kupplungskabel behindern, den Lenkradhebel blockieren.
- 2) Die Befestigungsschrauben (Abb. 5 Nr. 1) für die Hebel der Schaltung und Kraftabnahme etwas lösen, sie um 180° drehen und erneut blockieren.
- 3) Die Sicherheitsvorrichtung dem vorigen Absatz entsprechend ausschalten
- 4) Das gewünschte Gerät einfügen.  
*Wichtig: Beim Zurückführen des Sterzes in seine normale Position daran denken, die Sicherheitsvorrichtung, die ein gleichzeitiges Einschalten der Kraftabnahme und des Rückwärtsgangs ausschliesst, wieder einzuschalten.*

*Der Hersteller weist jegliche Verantwortung ab gegenüber möglichen Schäden, die durch Nichtbeachten der oben angegebenen Vorschriften verursacht wurden.*

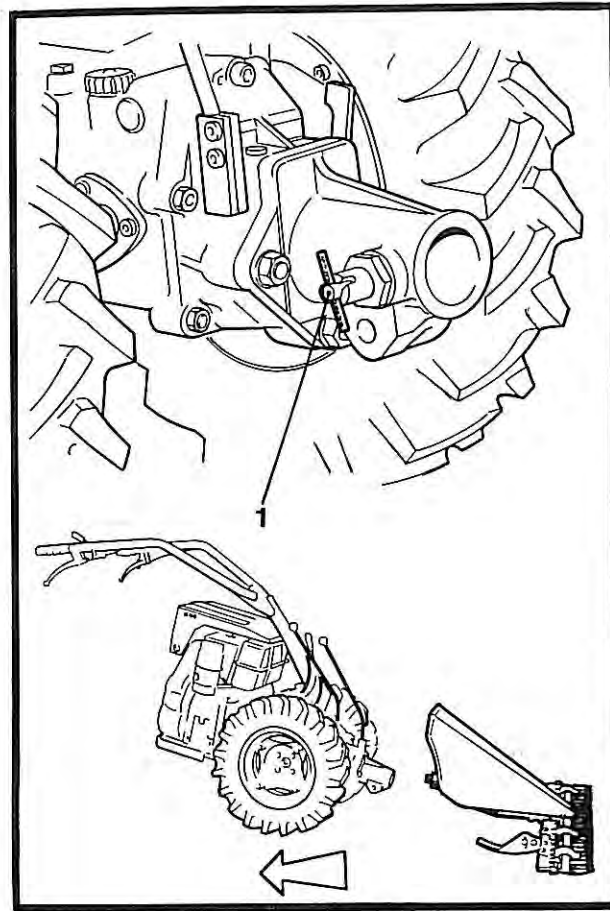


Fig. 6

## IMPIEGO DEGLI ATTREZZI.

### Organi di collegamento degli attrezzi:

La presa di potenza è provvista di un attacco **Quickfit** che consente il collegamento facile e rapido degli attrezzi (fig. 6). A motore fermo e con la macchina in posizione orizzontale, tirare chiavistello (1) e bloccarlo in posizione aperta ruotandolo di  $90^\circ$ , sfilare la macchina dall'accessorio inserito. Una volta inserito un nuovo attrezzo, ruotare il chiavistello fino allo scatto nella posizione di serraggio.

**USE OF THE IMPLEMENTS****Implement connection components:**

The PTO is equipped with a **Quickfit** connection for easy and quick implement connection (Fig. 6). With the engine at a standstill and the machine in a horizontal position, pull the lever (1) and lock it in an open position rotating to 90°, remove the connected accessory from the machine. When the new implement is connected, rotate the lever until it clicks into the locking position.

**EMPLOI DES OUTILS****Organes de montage des outils:**

La prise de force est munie d'un dispositif **Quickfit** qui permet le montage facile et rapide des outils (fig. 6). Lorsque le moteur est arrêté et le motoculteur en position horizontale tirer le loquet (1) et le bloquer en position ouverte en le tournant de 90°, retirer l'accessoire en place. Une fois monté le nouvel outil, tourner le loquet jusqu'au déclic dans la position de serrage.

**GERÄTE-ANWENDUNG****Verbindungsgorgane für die Geräte:**

Die Kraftabnahme führt ein **Quickfit**-Anbauteil, welches ein einfaches und schnelles Ankoppeln der Geräte ermöglicht (Abb. 6). Bei stehenden Motor und waagrecht stehender Maschine den Riegel (1) anziehen, ihn um 90° drehen und in offener Position einschnappen lassen; das angekoppelte Gerät von der Maschine lösen. Nach Einfügen eines anderen Geräts den Riegel drehen, bis er in seiner Endposition einrastet.

## MANUTENZIONE

### Lubrificazione e controlli periodici.

Eeguire le operazioni sottoelencate agli intervalli prescritti (per "ore" si intendono le ore di lavoro della macchina). Per i lubrificanti da usare, vedere il paragrafo "operazioni di servizio"

### Ogni 8 ore

**Motore:** controllare il livello dell'olio. Se necessario, rabboccare.

**Filtro dell'aria:** se si lavora in ambiente molto polveroso, pulire la cartuccia.

**Scatola della fresa:** controllare il livello dell'olio e, se necessario, ripristinarlo.

**Quickfit:** ingrassare periodicamente prima di collegare gli attrezzi.

### Ogni 60 ore

**Filtro dell'aria:** pulire la cartuccia nel modo sopraindicato, cambiando l'olio in essa contenuto.

### Ogni 100 ore

**Motore:** cambiare l'olio.

**Scatola del cambio:** controllare il livello dell'olio.

### Ogni 250 ore

**Scatola del cambio:** sostituire l'olio.

**Scatola della fresa:** sostituire l'olio.

## MAINTENANCE

### *Lubrication and periodical checks*

*Carry out the below mentioned operations according to the prescribed intervals (by hours we mean machine operation hours). See the paragraph "servicing operations" for the types of lubricant to be used.*

### *Every 8 hours:*

*Engine: check the oil level. Top up if necessary.*

*Air filter: clean the cartridge if working in very dusty conditions.*

*Rotary hoe gear box: check the oil level and top up if necessary.*

*Quickfit: periodically lubricate before connecting the implements.*

### *Every 60 hours:*

*Air filter: clean the cartridge in the above mentioned way and change the oil contained inside.*

### *Every 100 hours:*

*Engine: change the oil.*

*Gear box: check the oil level.*

### *Every 250 hours:*

*Gear box: change the oil.*

*Rotary hoe gear box: change the oil.*

## ENTRETIEN

### Graissage et contrôles périodiques

Exécuter les opérations indiquées ci-dessous aux intervalles prescrits (par "heures" on entend les heures de travail de la machine). Pour les lubrifiants à utiliser, voir le paragraphe "opérations de service"

#### Toutes les 8 heures

**Moteur:** contrôler le niveau de l'huile. Si c'est nécessaire, compléter.

**Filtre à air:** Si on travaille dans une ambiance très poussiéreuse, nettoyer la cartouche.

**Boîte de la fraise:** contrôler le niveau d'huile, et, si nécessaire le rétablir.

**Quickfit:** graisser périodiquement avant de monter les outils.

#### Toutes les 60 heures

**Filtre à air:** nettoyer la cartouche de la manière indiquée ci-dessus, en changeant l'huile contenue dans celui-ci.

#### Toutes les 100 heures

**Moteur:** changer l'huile.

**Boîte de vitesses:** contrôler le niveau de l'huile.

#### Toutes les 250 heures

**Boîte de vitesses:** remplacer l'huile.

**Boîte de la fraise:** remplacer l'huile.

## INSTANDHALTUNG

### Schmierung und periodische Kontrollen

Die untenstehenden Kontrollen zu den vorgegebenen Zeitabständen durchführen (die "Std." beziehen sich jeweils auf die Arbeitsstunden der Maschine). Die Schmiermittel sind im Absatz 'Anwendung des Einachsschleppers' verzeichnet.

#### Alle 8 Std.

**Motor:** den Ölstand kontrollieren. Wenn nötig, nachfüllen.

**Luftfilter:** bei staubigen Arbeitsverhältnissen den Einsatz reinigen.

**Fräsergehäuse:** Ölstand kontrollieren. Wenn nötig, nachfüllen.

**Quickfit:** periodisch vor dem Ankoppeln an Geräte schmieren.

#### Alle 60 Std.

**Luftfilter:** den Einsatz wie oben genannt reinigen u. das hierin enthaltene Öl wechseln.

#### Alle 100 Std.

**Motor:** Öl wechseln

**Kupplungsgehäuse:** Ölstand kontrollieren.

#### Alle 250 Std.

**Kupplungsgehäuse:** Öl wechseln

**Fräsengehäuse:** Öl wechseln.



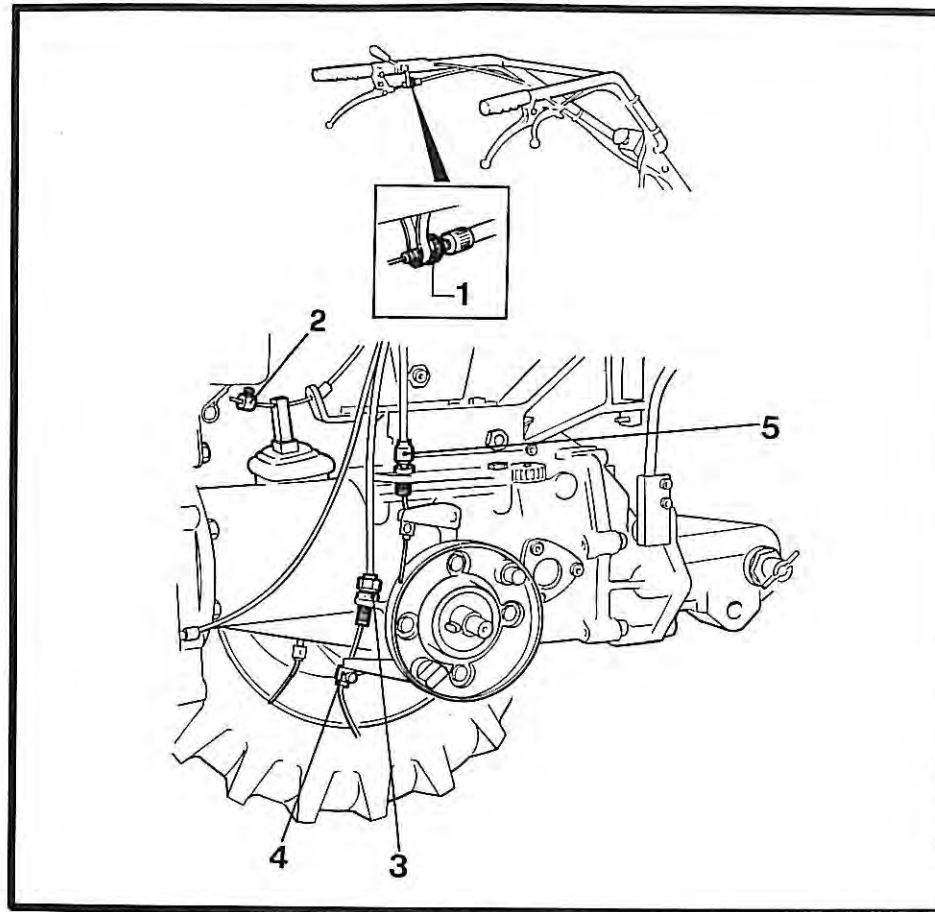


Fig. 7

**REGOLAZIONI VARIE**

(figura 7)

**COMANDO FRIZIONE:**

- 1) La leva di comando deve fare una corsa a vuoto di circa  $5 \div 6$  mm. prima che la frizione inizi a disinnestarsi.
- 2) Se la corsa a vuoto è insufficiente, il che provocherebbe una rapida usura della frizione, agire sul registro di regolazione (1).
- 3) Se il registro è arrivato a fondo filettatura, procedere, dopo aver riavvitato il registro (1), allo spostamento del morsetto serracavo (2) sulla leva della frizione.
- 4) Se la regolazione del cavo di comando non dà i risultati voluti, far smontare e verificare la frizione presso un'officina specializzata.

**COMANDO FRENI:**

- 1) Le leve devono avere una corsa di  $8 \div 10$  mm. prima che le ruote inizino a bloccarsi.
- 2) Se la corsa è eccessiva (slittamento dei freni) o insufficiente (bloccaggio rapido delle ruote) regolare i cavi di comando. Agire sui registri di regolazione (3) in modo da ottenere una frenatura uniforme.
- 3) Se il registro è a fondo filettatura agire sul morsetto serracavo (4) installato sulla leva di comando ceppi.

**COMANDO BLOCCAGGIO DIFFERENZIALE:**

Se azionando la leva di comando bloccaggio differenziale non avviene il disinnesto è necessario agire sul registro (5).

**VARIOUS ADJUSTEMENTS**

(fig. 7)

**CLUTCH CONTROL:**

1) The control lever must have free play of approximately 5 to 6 mm. before the clutch starts to disengage.

2) If the free play is insufficient, this would cause the clutch to be rapidly worn. Regulate the appropriate device (1).

3) If the adjuster is at bottom thread, carry out at initial adjustment on the clutch control lever installed on the gear box (2).

4) If the cable regulation does not obtain the required results, disassemble and have the clutch checked by a specialized mechanic.

**BRAKE CONTROL:**

1) The levers must complete a stroke of from 8 to 10 mm. before the wheels begin to brake.

2) If the stroke is excessive (brake slipping) or insufficient (rapid wheel blocking) adjust the control cables. Position the regulation adjuster (3) in order to obtain uniform braking.

3) If the adjuster is at bottom thread, regulate the cable clamp (4) installed on the shoe control lever.

**DIFFERENTIAL LOCKING CONTROL:**

Regulate the adjuster (5) if disengagement does not occur after operating the differential locking control lever.

**REGLAGE DIVERS**

(figure 7)

**COMMANDE EMBRAYAGE:**

1) Le levier de commande doit faire une course à vide d'environ 5÷6 mm. avant que l'embrayage commence à débrayer.

2) Une course à vide insuffisante pouvant provoquer une usure rapide de l'embrayage, agir sur le dispositif de réglage (1).

3) Si le dispositif est arrivé au bout du filetage, procéder à un premier réglage du levier de commande de l'embrayage installé sur la boîte de vitesses (2).

4) Si le réglage du câble de commande ne donne pas les résultats voulus, faire démonter et vérifier l'embrayage auprès d'un garage spécialisé.

**COMMANDE DES FREINS:**

1) Les leviers doivent avoir une course d'environ 8÷10 mm. avant que les roues commencent à se bloquer.

2) Si la course est excessive (patinage des freins) ou insuffisante (blocage rapide des roues) régler les câbles de commande. Agir sur le dispositif de réglage (3) de manière à obtenir un freinage uniforme.

3) Si le dispositif est au bout du filetage agir sur le serrecâble (4) placé sur le levier de commande des mâchoires.

**COMMANDE BLOCAGE DIFFERENTIEL**

Si en actionnant le levier de commande de blocage du différentiel, on n'obtient pas le débrayage, agir sur le réglage (5).

**VERSCHIEDENE EINSTELLUNGEN**

(Abb. 7)

**KUPPLUNGSSTEUERUNG:**

1) Der Hebel muss 5 - 6 mm frei beweglich sein, ohne dabei die Kupplung anzusprechen.

2) Ein ungenügend grosser Spielraum würde ein schnelles Abtragen der Kupplung hervorrufen, die Einstellvorrichtung (1) deshalb dementsprechend regulieren.

3) Falls die Einstellvorrichtung bereits am Ende des Gewindes angelangt ist, erstmals eine Einstellung der Kupplungsvorrichtung (1) deshalb dementsprechend regulieren.

4) Falls die Einstellung des Reglerkabels nicht den gewünschten Erfolg bringt, die Kupplung in einer spezialisierten Werkstatt abmontieren und kontrollieren lassen.

**BREMSSTEUERUNG:**

1) Die Habel müssen einen Spielraum von circa 8 - 10 mm haben, ohne dass dabei die Bremsen auf das Rad einwirken.

2) Bei zu grossem Spielraum oder ungenügend Spielraum die Steuerungskabel regulieren. Auf die Regulierungsvorrichtung (3) so einwirken, dass ein regelmässiges Bremsen erreicht wird.

3) Falls die Regulierungsvorrichtung am Ende des Gewindes angelangt ist, die Kabelklemme (4) auf dem Bremsbackenhebel betätigen.

**DIFFERENTIAL - BLOCKADEHEBEL:**

Falls beim Betätigen des Differential-Blockadehebels ein Abstellen nicht eintritt, ist es nötig, auf die Einstellvorrichtung (5) einzuwirken.

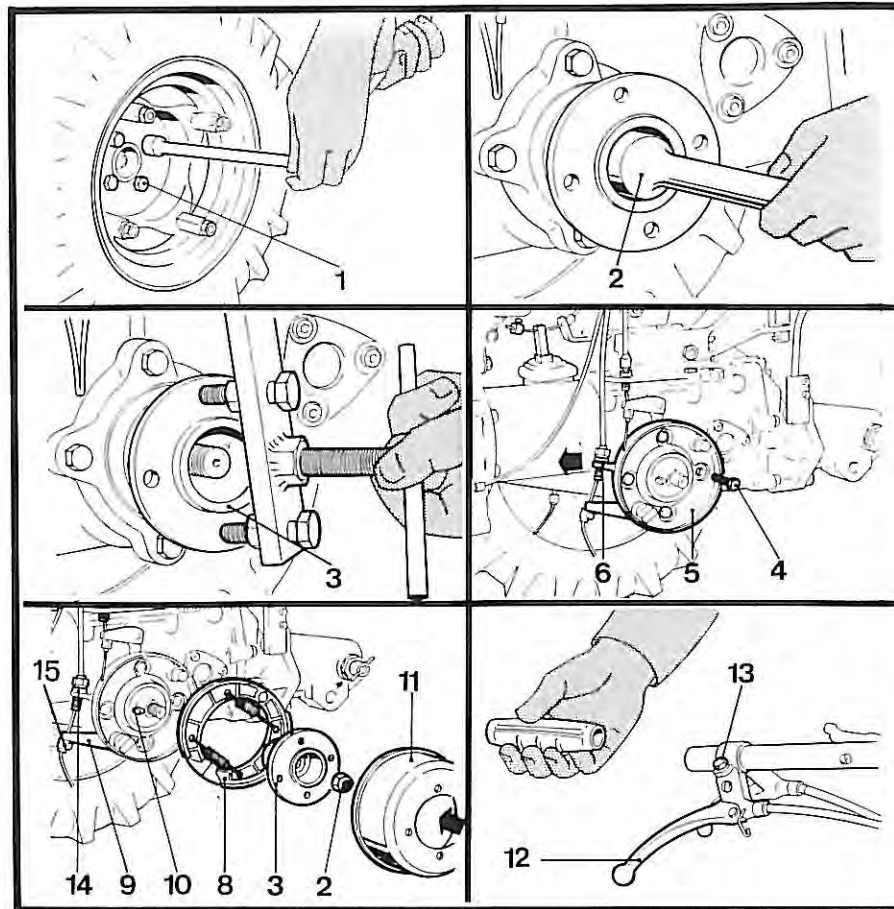


Fig. 8

## ISTRUZIONI.MONTAGGIO FRENO (figura 8)

Appoggiare il motore su di un supporto stabile:

- 1) Svitare le viti di fissaggio della ruota (1)
- 2) Svitare il dado centrale del mozzo (2)
- 3) Mediante un estrattore sfilare il mozzo della ruota (3)
- 4) Svitare le viti del supporto mozzo (4)
- 5) Montare il portaceppi (5) facendo attenzione che il supportino portaguaina (6) sia rivolto verso il motore
- 6) Bloccare nella loro sede le viti (4) supporto mozzo
- 7) Inserire nell'apposito perno (7) il ceppo freno (8)
- 8) Rimontare il mozzo ruota (3) e facendo attenzione alla linguetta americana, (10) stringere il dado di bloccaggio (2)
- 9) Montare il tamburo dei freni (11)
- 10) Rimontare la ruota
- 11) Dopo aver tolto la manopola del manubrio infilare la leva (12) e fermarla in posizione mediante la vite (13)
- 12) Far passare la guaina, con il filo del freno, all'interno del piantone del manubrio
- 13) Avvitare il registro (14) nel supportino portaguaina
- 14) Infilare il filo nella leva comando ceppi (9)
- 15) Agendo sul serrafilo (15) regolare il freno per un gioco sulla leva di 8 ÷ 10 mm.
- 16) Rimontare la manopola

## BRAKE ASSEMBLY INSTRUCTIONS

(Figure 8)

Rest the engine on a stable support:

- 1) Unscrew the wheel fixing screws (1)
- 2) Unscrew the central hub nut (2)
- 3) Remove the wheel hub using an extractor (3)
- 4) Loosen the hub support screws (4)
- 5) Install the shoe-holder (5) taking care that the sheath support (6) is directed towards the engine
- 6) Lock the hub support screws (4) in their housings
- 7) Insert the brake shoe (8) in the appropriate journal (7)
- 8) Reassemble the wheel hub (3) paying attention to the Woodruff key (10), tighten the locking nut (2)
- 9) Install the brake drum (11)
- 10) Reassemble the wheel
- 11) After having removed the handle-bar grip, insert the lever (12) and block it in position using the screw (13)
- 12) Pass the sheath with the brake wire, inside the handle-bar column.
- 13) Screw the adjuster (14) in the sheath holder support
- 14) Insert the wire in the shoe control lever (9)
- 15) Using the wire clamp, adjust the brake for an 8 to 10 mm. clearance on the lever.
- 16) Reassemble the grip

## INSTRUCTIONS MONTAGE FREIN

(figure 8)

Appuyer le moteur sur un support stable:

- 1) Dévisser les vis de serrage de la roue (1)
- 2) Dévisser l'écrou central du moyeu (2)
- 3) A l'aide d'un extracteur ôter le moyeu de la roue (3)
- 4) Desserrer les vis du support moyeu (4)
- 5) Monter le support des mâchoires (5) en faisant attention que le petit support porte-gaine (6) soit tourné vers le moteur
- 6) Bloquer dans leur logement les vis (4) support-moyeu
- 7) Placer dans le pivot approprié (7) la mâchoire du frein (8)
- 8) Remonter le moyeu de la roue (3) en faisant attention à la languette américaine (10), serrer l'écrou de blocage (2)
- 9) Monter le tambour des freins (11)
- 10) Remonter la roue
- 11) Après avoir enlevé la poignée des mancherons monter le levier (12) et le bloquer en position à l'aide de la vis (13)
- 12) Faire passer la gaine, avec le câble du frein, à l'intérieur de la colonne des mancherons
- 13) Visser le dispositif de réglage (14) dans le petit support porte-gaine
- 14) Enfiler le câble dans le levier de commande des mâchoires (9)
- 15) En agissant sur le serre-câble régler le frein pour un jeu sur le levier de 8÷10 mm.
- 16) Remonter la poignée

## VERSCHRIFTEN ZUR BREMSMONTAGE

(Abb. 8)

Den Motor auf einer stabilen Unterlage aufstellen:

- 1) Die Rad-Befestigungsschrauben (1) lösen
- 2) Die zentrale Mutter der Radnabe (2) lösen
- 3) Mittels Abziehapparat die Radnabe (3) aberausnehmen
- 4) Die Naben-Stützschrauben etwas lösen (4)
- 5) Den Bremsbackenhalter (5) montieren und darauf achten, dass der Mantelträger (6) dem Motor zugewandt ist.
- 6) Die Nabenträger-Schrauben (4) in deren Sitz befestigen
- 7) Die Bremsbacke (8) in den hierfür bestimmten Bolzen schieben
- 8) Die Bremsnabe (3) wieder einbauen, auf die Scheibefeder (10) achten, die Blockademutter (2) anziehen.
- 9) Die Bremstrommel (11) montieren
- 10) Das Rad erneut montieren
- 11) Nach Abnahme des Lenkradgriffs den Hebel (12) einfügen und in der richtigen Position mit Hilfe der Schraube (13) festmachen
- 12) Den Mantel zusammen mit dem Bremskabel in das Lenkrad-Mittelstück ziehen
- 13) Die Registriervorrichtung (14) auf die Mantelträger-Stütze schrauben
- 14) Das Kabel durch den Bremsbacken-Steuerungshebel ziehen (9)
- 15) Durch die Kabelklemme die Bremse auf einen Hebel-Spielraum von 8-10 mm einstellen
- 16) Der Griff wieder einbauen

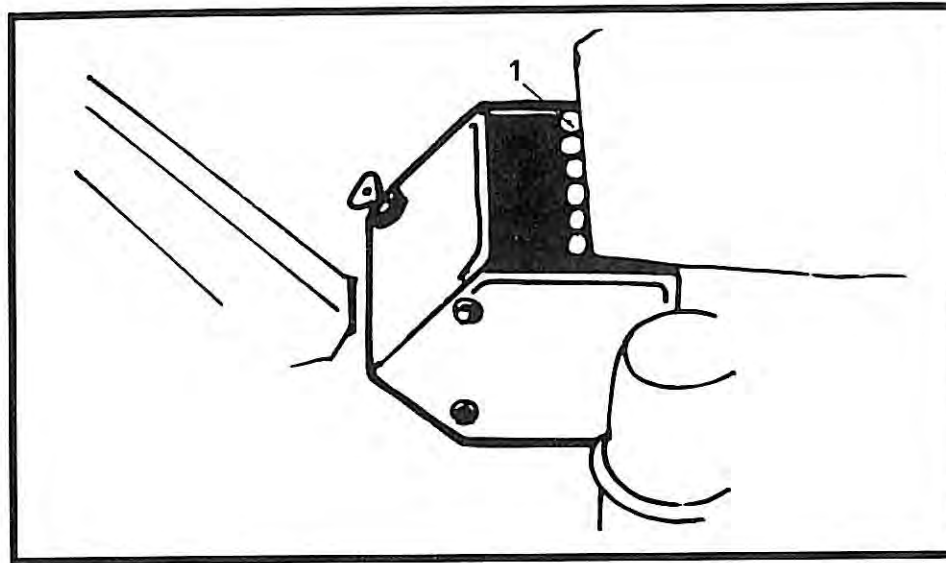


Fig. 9

## AVVIAMENTO ELETTRICO (a richiesta all'atto dell'ordine)

Il motocoltivatore 306 può essere fornito, a richiesta anche con avviamento elettrico. Per il primo avviamento con batteria nuova senza elettrolito procedere nel seguente modo:

1) Togliere i tappi, (1) versare nella batteria l'elettrolito contenuto nel flacone consegnato insieme alla macchina. Il liquido deve arrivare a un livello tale da coprire le piastre metalliche all'interno della batteria. Caricare la batteria e rimettere i tappi.  
2) Aprire il rubinetto benzina, chiudere lo starter e accelerare a metà. — Accertarsi che il cambio e la presa di forza siano disinnestati. — Inserire la chiave di avviamento e girare verso destra.

Per spegnere il motore è sufficiente togliere la chiave.

Normale avviamento: procedere come al punto 2

**Attenzione** — Per poter avviare il motore manualmente, la chiave deve essere inserita e ruotata al primo scatto.

**Manutenzione** — Controllare periodicamente il livello del liquido nella batteria.

**N.B.:** la casa costruttrice non si ritiene responsabile dei danni provocati alla batteria da cattiva manutenzione della stessa.



**ELECTRIC STARTING***(to be requested when ordering)*

The 306 two-wheeled tractor can also be equipped with an electric starting device on request. Follow these directions when starting the motor:

1) Remove the caps (1) and pour the electrolyte from the bottle supplied with the machine, into the battery. The liquid should reach a sufficient level to cover the metal plates inside the battery. Charge the battery and replace the caps.

2) Open the gasoline tap, shut off the starter and accelerate by half. - check that the gear and PTO are disengaged. Insert the starter key and turn to the right.

Remove the key to shut off the engine.

**Attention** — The key must be inserted and rotated to the first release point in order to start the engine, even manually.

**Maintenance** — Periodically check the level of the liquid in the battery.

**N.B.:** The manufacturer declines responsibility for any damage to the battery caused by faulty maintenance.

**DEMARRAGE ELECTRIQUE***(sur demande au moment de la commande)*

Le motoculteur 306 peut être fourni, sur demande, avec un démarreur électrique. Dans ce cas pour mettre en marche le moteur procéder de la manière suivante:

1) Enlever les bouchons (1) verser dans la batterie l'électrolyte contenu dans le flacon fourni avec la machine. Le liquide doit arriver à un tel niveau qu'il doit couvrir les petites plaques métalliques à l'intérieur de la batterie. Charger la batterie et remettre les bouchons.

2) Ouvrir le robinet d'essence, fermer le starter et accélérer à moitié — S'assurer que la boîte de vitesses et la prise de force sont débrayées. — Mettre la clé du démarreur et tourner vers la droite. Pour arrêter le moteur il suffit d'ôter la clé.

**Attention** — Pour pouvoir mettre en marche le moteur manuellement, la clé doit être mise et tournée jusqu'au premier dé clic.

**Entretien** — Contrôler périodiquement le niveau du liquide dans la batterie.

**N.B.:** Le constructeur décline tout dommage provoqué à la batterie par un mauvais entretien de celle-ci.

**ELEKTROANLASSER***(auf Anfrage bei der Auftragserteilung)*

Der Einachserschlepper 306 ist auf Anfrage auch mit Elektroanlasser lieferbar. In diesem Fall den Motor wie folgt anlassen:

1) Die Stöpsel (1) abnehmen und den Inhalt des mitgelieferten Ionenleiter-Fläschchens in die Batterie einfüllen. Die Flüssigkeit muss dabei die side im Inneren der Batterie befindenden Metallblättchen bedecken. Die Batterie laden und die Stöpsel wieder aufsetzen.

2) Den Benzinbahn öffnen, den Starter abstellen und halb. Sich vergewissern, dass sowohl die gans schaltung als auch die sind. Den Startschlüssel einschieben und nach rechts drehen.

Um den Motor abzustellen, genügt es, den Schlüssel abzunehmen.

**Vorsicht:** Um den Motor mit der Hand anlassen zu können, muss der Schlüssel eingeschoben und auf seine Erststellung gedreht sein.

**Instandhaltung:** Den Batterie-Flüssigkeitsstand periodisch kontrollieren.

**P.S.:** Der Hersteller lehnt jede Verantwortung für Batterieschäden wurden ab, die durch schlechte Instandhaltung verursacht.

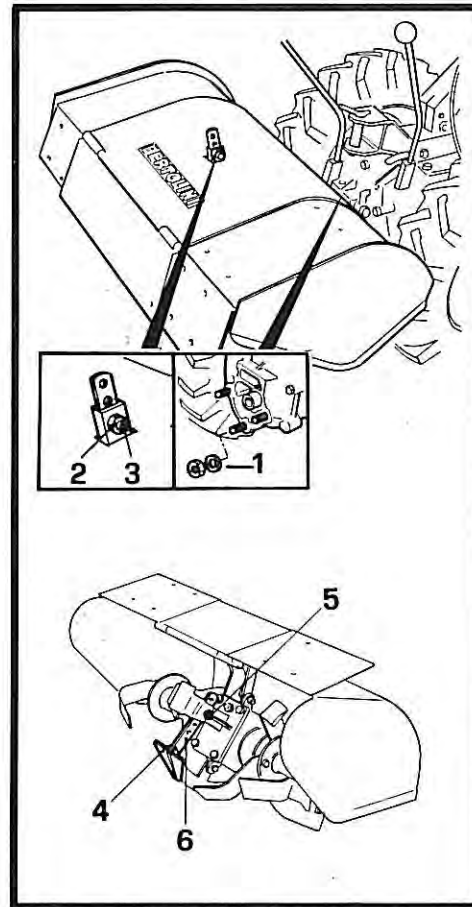


Fig. 10

## FRESA

### Caratteristiche tecniche

Giri fresa: 313 giri/min. con motore a 3600 giri/min.

Larghezza cofano: cm. 25 - 43 - 56 - 65  
numero coltelli corrispondenti 4 8 12 16

### Collegamento al motocoltivatore

Installare la fresa sul motocoltivatore fissandola mediante gli appositi dadi (1) ai tre prigionieri filettati della flangia

### Regolazione profondità di lavoro

Per variare la profondità di lavoro, agire sull'inclinazione della zappetta centrale, (4) togliendo la vite (5) di fissaggio e spostando l'astina forata (6) fino ad incontrare un nuovo foro.

### Regolazione altezza cofano

Dopo aver variato la profondità di lavoro della fresa occorre eseguire una regolazione dell'altezza del cofano dal terreno. Allentare il dado (2) e rimuovere la vite (3). Alzare o abbassare il cofano fino all'altezza desiderata. Bloccare di nuovo il cofano con la vite (3) ed il dado (2).

**ROTARY HOE****Technical characteristics**

Rotary hoe revs.: 313 rpm with engine at 3600 rpm.-

Hood width: 35 - 43 - 56 - 65 cm.

number of corresponding blades: 4 8 12 16

**Provisions for attachment**

The rear plate is provided with threaded bolts for screw studs (1) for quick connection of the tiller

**Hood height adjustment**

After having adjusted the working depth of the tiller, it is necessary to regulate the height of the hood from ground level. Loosen the nut (2) and remove the screw (3). Raise or lower the hood until it is positioned at the required height then block it using screw (3) and nut (2).

**Work depth adjustment**

Rotary hoe depth is adjusted through the center hoe (4) inclination, removing the fixing screw (5) and moving the perforated rod (6) until it engages a new hole.

**FRAISE****Caractéristiques techniques**

Tours fraise: 313 tours/min. avec moteur à 360° tours/min.

Largeur capot: 35 - 43 - 56 - 65 cm.

nombre des couteaux correspondants: 4 8 12 16

**Attelage au motoculteur;**

Installer la fraise complète sur le motoculteur à l'aide des écrous de fixations (1) et des prisonniers de la prise de force

**Règlage profondeur de travail**

Pour varier la profondeur de travail, agir sur l'inclinaison du sabot central(4), en enlevant la vis (5) de serrage et en déplaçant la petite tige trouée (6) jusqu'à ce qu'on rencontre un nouveau trou.

**Règlage hauteur capot**

Après avoir changé la profondeur de travail de la fraise il faut exécuter un réglage de la hauteur du capot par rapport au terrain. Dévisser l'écrou (2) et remettre la vis (3). Lever ou baisser le capot jusqu'à la hauteur désirée. Bloquer à nouveau le capot avec la vis (3) et l'écrou (2).

**FRÄSE****Technische Daten**

Fräsen-Umdrehungszahl: 313 U./min. bei mit 3600 U./min. laufendem Motor

Haubenbreite: 35 - 43 - 56 - 65 cm

entsprechende Messeranzahl: 4 8 12 16

**Anbau**

Die komplette Bodenfräse wird durch die dazu vorgesehenen Muttern (1) an die Stiftschrauben der Zapfwelle angeschraubt

**Haubenhöhen-Regulierung**

Nach der Arbeitstiefen-Einstellung der Fräse ist es nunmehr notwendig, die Haubenhöhe vom Boden einzustellen. Die Mutter (2) etwas lösen und die Schraube (3) abnehmen. Die Haube durch Anheben oder Senken in die gewünschte Höhenlage führen. Die Haube durch Anziehen der Schraube (3) und der Mutter (2) blockieren.

**Arbeitstiefen-Regulierung**

Um die Arbeitstiefe zu variieren, die Zentralbacken-Inklination (4) verstellen, indem die Befestigungsschraube (5) abgenommen und die gelochte Stange (6) auf eine weitere Loschstelle verschoben wird.

**MANUTENZIONE**

Ogni volta che si usa la fresa assicurarsi che:

- 1) I dadi di fissaggio della fresa al moto-coltivatore siano serrati a fondo.
- 2) Tutte le viti ed i dadi di fissaggio dei coltelli della fresa siano serrati a fondo.
- 3) L'olio della scatola della coppia conica sia al suo giusto livello, ossia quasi piena.

**Avvertenza:** Fare attenzione, nel cambio dei coltelli, che siano montati allo stesso modo.

**MAINTENANCE**

*Check the following points each time the rotary hoe is used:*

- 1) That the screws fixing the tiller to the two-wheeled tractor are well tightened.*
- 2) That all the screws and nuts fixing the blades to the tiller are well tightened.*
- 3) That the oil in the bevel gear box is at the correct level, that is, almost full.*

**ENTRETIEN**

Chaque fois que l'on utilise la fraise s'assurer que:

- 1) Les écrous de serrage de la fraise au motoculteur sont serrés à fond.
- 2) Toutes les vis et les écrous de serrage des couteaux de la fraise sont serrés à fond.
- 3) L'huile de la boîte du couple conique est au bon niveau, c'est-à-dire presque pleine.

**INSTANDHALTUNG**

*Bei Anwendung der Fräse jedesmal folgendes beachten:*

- 1) Die Befestigungsmuttern der Fräse am Einachsschlepper müssen fest angezogen sein.*
- 2) Sämtliche Schrauben und Befestigungsmuttern der Fräsenmesser müssen fest angezogen sein.*
- 3) Das Hinterachsübersetzungsgehäuse muss stets den richtigen Ölstand aufweisen, d.h. fast voll sein.*



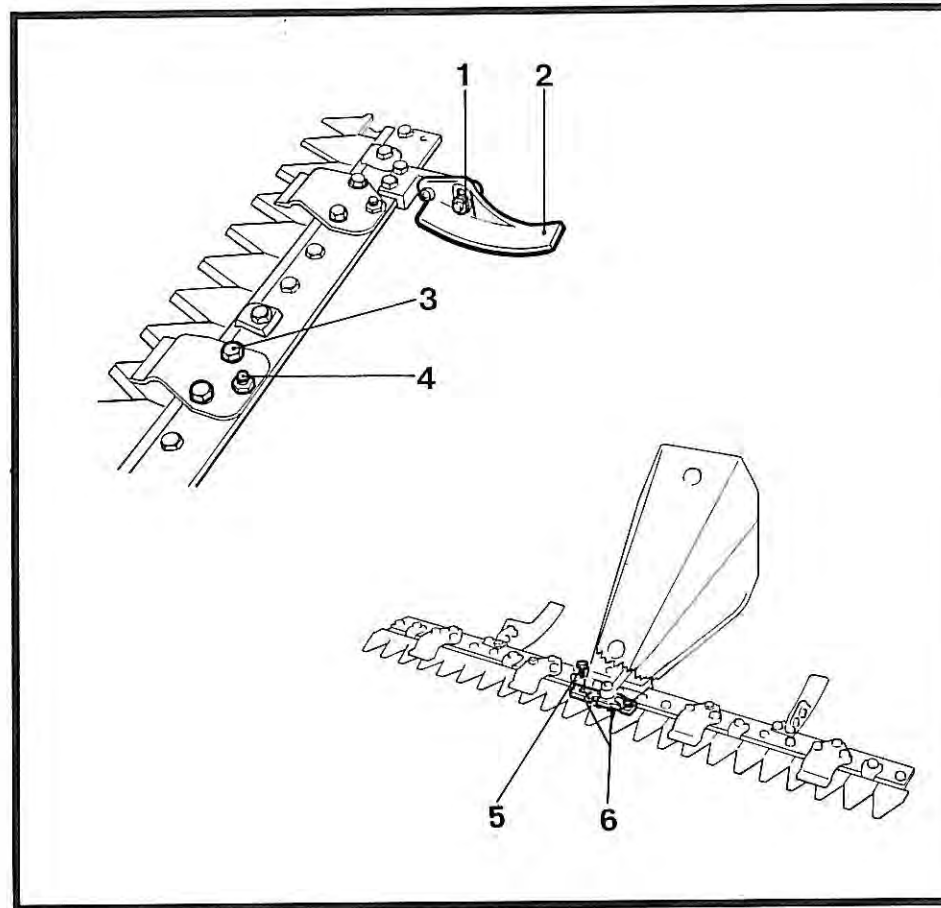


Fig. 11

**BARRA FALCIANTE**

(figura 11)

**Collegamento al motocoltivatore:**

Riferimento ai paragrafi: Applicazione attrezzi frontali e Impiego degli attrezzi; Dispositivo di sicurezza.

**Regolazione altezza barra falciante**

Dovendo falciare su terreni accidentati è necessario regolare l'altezza di taglio della barra falciante nel modo seguente: Allentare il dado (1) portare il pattino (2) nella posizione desiderata e ribloccare il dado. Eseguire la regolazione su entrambi i pattini.

**Regolazione premilama**

Allentare le viti di fissaggio (3) ed agire sul grano di registrazione (4), serrare nuovamente le viti di fissaggio.

Note: per un buon funzionamento non deve esservi sfregamento eccessivo tra premilama e lama.

**Sostituzione della lama falciante****1) barra falciante speciale**

Svitare le viti (5) estrarre l'attacco (6) facendolo passare sotto il cofano, sfilare quindi la lama. Per il montaggio eseguire le operazioni in modo inverso.

**2) barra falciante normale**

Svitare le viti (5) estrarre l'attacco lama (6), ruotare di 90°, il premilama e quindi sfilare la lama. Per rimontare la lama eseguire le operazioni in ordine inverso

**MOVING BAR**

(fig. 11)

*For connection to the two-wheeled tractor Refer to paragraphs: Frontal implement connection and Use of Implements - safety device.*

**Moving bar height adjustment**

*When mowing on uneven ground, it is necessary to adjust the cutting height of the mowing bar in the following way: Loosen the nut (1), set the sliding block (2) to the required position and relock the nut. Regulate both sliding blocks.*

**Blade support adjustment**

*Loosen the fixing screws (3) and position the adjustment dowel (4), tighten the fixing screws again.*

*Note: For correct operation, there must be no friction between the blade support and blade.*

**Changing the mowing blade****1) special bar**

*Unscrew the screws (5), remove the connection (6) and extract the blade. Follow the instructions in reverse in order to assemble.*

**2) normal bar**

*Unscrew the screws (5), remove the blade fixing (6), rotate the blade holder to 90° and then remove the blade. Follow the instructions working backwards in order to reassemble the blade*

**BARRE FAUCHEUSE**

(fig. 11)

**Assemblage au motoculteur:**

*Se référer aux paragraphes: Application outils frontaux; Emploi des outils - dispositif de sécurité.*

**Réglage et hauteur barre faucheuse**

*Pour faucher sur des terrains accidentés il est nécessaire de régler la hauteur de coupe de la barre faucheuse de la manière suivante: Dévisser l'écrou (1) amener le patin (2) dans la position désirée et rebloquer l'écrou. Exécuter le réglage sur les deux patins.*

**Réglage serre-lame**

*Dévisser les vis de serrage (3) et agir sur le pivot de réglage (4), serrer de nouveau les vis de serrage.*

*Note: pour un bon fonctionnement il ne doit pas y avoir de frottement entre le serre-lame et la lame.*

**Remplacement de la lame de coupe 1)****1) barre faucheuse spéciale**

*Dévisser les vis (5) retirer la tête de lame (6) enlever ainsi la lame.*

*Pour le montage procéder dans le sens inverse.*

**2) barre faucheuse normale**

*Dévisser les vis (5), extraire la tête de lame (6) tourner de 90° les serre-lames et puis ôter la lame. Pour le remonter faire les opérations en sens inverse.*

**MESSERBALKEN**

(abb. 11)

**Befestigung am Einachsschlepper:**

*Siehe auch die Abschnitte 'Anbau von Frontalgeräten, 'Geräte-Anwendung' und 'Sicherheitsvorrichtung'.*

**Einstellung der Messerbalken-Höhe**

*Bei unregelmässigen Bodenflächen die Schnitthöhe des Messerbalkens wie folgt einstellen: die Mutter (1) etwas lösen, den Gleitschub (2) in die gewünschte Stellung bringen und die Mutter wieder anziehen. Diese Einstellung an beiden Gleitschuben vornehmen.*

**Messerdruck-Einstellung**

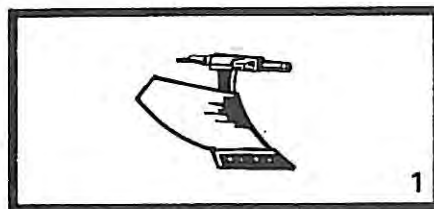
*Die Befestigungsschrauben (3) etwas lösen, die Registrierung vornehmen (4), die Befestigungsschrauben wieder anziehen. Wichtig: das Messer u. der Messer-Niederhalter dürfen nicht aneinander schleifen.*

**Wechseln des Messers****1) Spezialbalken**

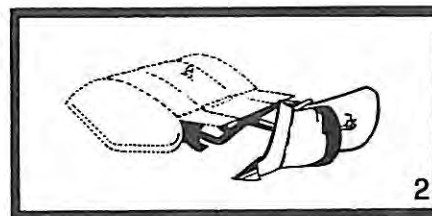
*Die Schrauben (5) lösen, das Anbauteil (6) herausziehen, das Messer lösen. Bei der Montage in entgegengesetzter Reihenfolge vorgehen.*

**2) Normalbalken**

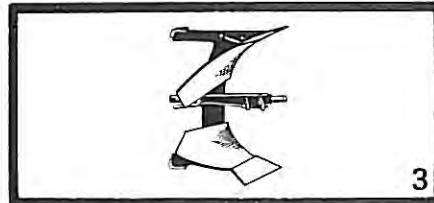
*Die Schrauben (5) lösen, das Messer-Anbauteil herausnehmen (6), die Messerdruckstücke um 90° drehen und dann das Messer entfernen. Beim Wiedereinbau des Messers in entgegengesetzter Reihenfolge vorgehen.*



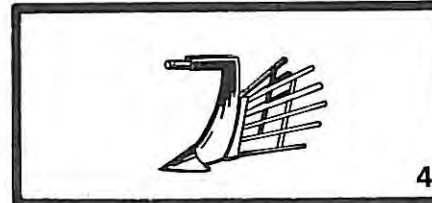
1



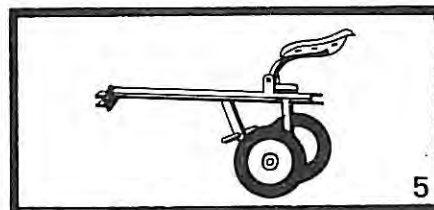
2



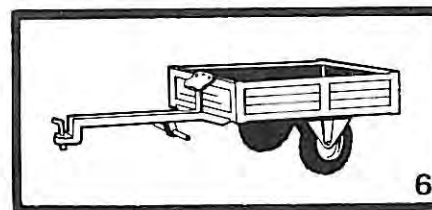
3



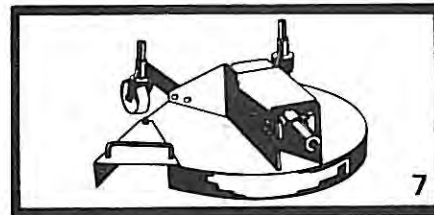
4



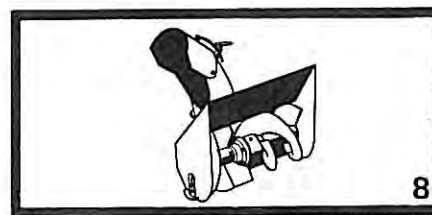
5



6



7



8

**Aratri:** con attacco sul gancio di traino, di estrema praticità. Fornibili nei seguenti tipi: monovomere (1), assolcatore, assolcatore retrofresa (2), voltaorecchio a 180° (3), coltivatore, scavapatate (4)

**Carrello di trasferimento (a 2 ruote) (5)**  
Per l'uso del carrello di trasferimento è indispensabile il montaggio del freno sul moto-coltivatore.

**Rimorchio (6):** cassone di cm. 120x90, sponde fisse, ruote 400-10, freni, portata q.li. 4.

**Tosaerba (7):** Ø 55 cm. per motori a scoppio, completo di due ruotini regolazione altezza taglio.

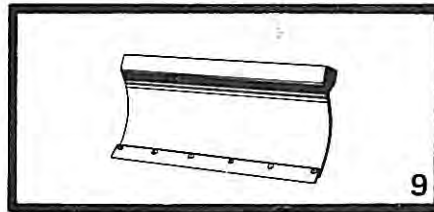
Ø 65 cm. per motori diesel, registrabile, completo di due ruotini regolazione altezza taglio.

**Turboneve (8):** da 60 cm., con rotazione camino da manubrio.

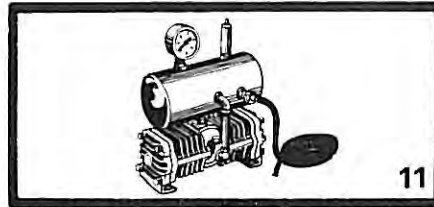
**Ruspa frontale (9):** da 80 cm. adatta per lo spostamento di terra, ghiaia, neve, ecc.

**Spazzolone (10):** da 80 cm., indicato per la pulizia di strade, cortili, ecc.

- Ploughs:** *with coupling on towing hook, very practical. Supplied in the following types: single-furrow (1), ridger, rear tiller ridger (2), 180° reversible (3), cultivator, potato spinner (4).*
- 2-wheeled transport truck (5):**  
*It is essential to install the brake on the two-wheeled tractor in order to use the transport truck.*
- Trailer (6):** *120x90 cm. body, fixed side panels, 400-10 wheels, brakes, 4 q. capacity.*
- Grass cutter (7):** *Ø 55 cm. for explosion engines, complete with two cutting height regulation wheels.*  
*Ø 65 cm. for diesel engines, adjustable, complete with two cutting height regulation wheels.*
- Snow blower (8):** *60 cm. size, with handle-bar operated shaft rotation.*
- Frontal blade (9):** *80 cm. size, suitable for moving earth, gravel, snow etc.*
- Brush (10):** *80 cm. size, suitable for cleaning roads, yards etc.*
- Charrues:** *avec attelage sur la chape de traction, très pratique. On peut fournir les versions suivantes: monosoc (1), buttoir, buttoir rétro-fraise (2), 1/4 de tour, 1/2 tour (3). Cultivateur, arracheuse de pommes de terre (4)*
- Siege arriere pour déplacement (à deux roues) (5)** *pour l'emploi de la remorque le montage du frein sur le motoculteur est indispensable.*
- Remorque a roues libres (6):**  
*caisson de 120x90, cm. ridelles fixes, roues 400-10, freins, charge utile qtx. 4.*
- Tondeuse (7):** *Ø 55 cm. pour moteur à explosion, munie de 2 petites roues pour réglage hauteur coupe.*  
*Ø 65 cm. pour moteur Diesel, réglable, munie de 2 petites roues pour réglage hauteur coupe.*
- Turbo neige (8):** *de 60 cm. avec rotation de la buse à partir du mancheron.*
- Décapeuse frontale (9):** *de 80 cm. pour le déplacement de terre, gravier, neige, etc.*
- Balai (10):** *de 80 cm., indiqué pour le nettoyage des routes, cours, etc.*
- Pflüge:** *durch Anhängen am Mitführbaken besonders praktisch. In folgenden Ausführungen erhältlich: Einpflugschar (1), Furchenbilder, Rückfräsen-Furchenbilder (2), Unterdreh-Schwingpflug 180° (3), Kultivator, Kartoffel-Ausgraber (4).*
- Leitwagen (mit 2 Rädern) (5):** *Bei Anwendung des Leitwagens unbedingt die Bremse auf den Einachsschlepper montieren.*
- Anhänger (6):** *Pritschenmasse: 120x90, eingebaute Bordwände, Räder 400-10, Bremsen, Tragkraft 400 S.*
- Sichelmäser (7):** *Ø 55 cm bei Benzinmotoren, mit 2 Schnitthöhen-Regulerrädern ausgerüstet.*  
*Ø 65 cm bei Dieselmotoren, regulierbar, mit 2 Schnitthöhen-Regulerrädern.*
- Schneefräse (8):** *60 cm, Arbeitsbreite Verstellung des Auswürtkamins vom Führring holm aus möglich.*
- Räumschild (9):** *80 cm Arbeitsbreits, für Erd-, Kies- Schneetransportarbeiten u.ä.*
- Besen (10):** *zu 80 cm. zum Kehren von Strassen, Höfen etc.*



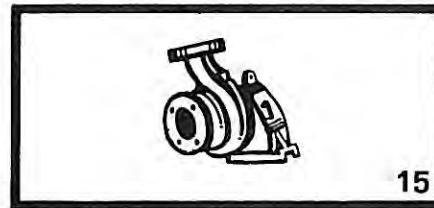
9



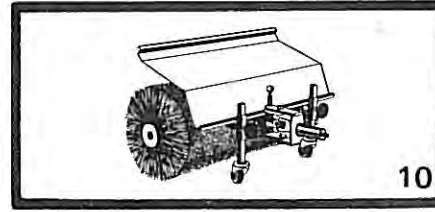
11



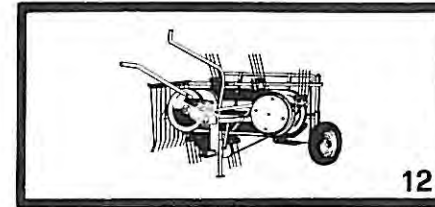
13



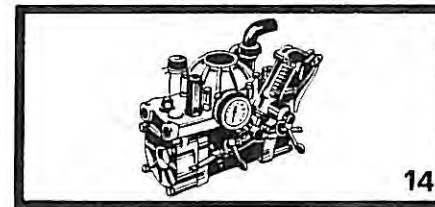
15



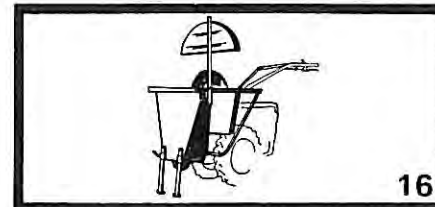
10



12



14



16

**Compressore (11):** da 125 litri/min. a 15 atm., adatto per lavori di piccola manutenzione, pulizia e lavaggio motocoltivatore, gonfiaggio pneumatici ecc.

**Ranghinatore frontale(12):**  
Larghezza di lavoro da 110 cm.

**Spandiconcime (13):**  
Con tramoggia da 50 kg. e sedile

**Impianti di irrorazione diserbo (14);**  
Fusti di capacità 75 lt. o 100 lt.;  
pompe da 20-30-36 litri/min.;

**Pompe centrifughe per irrigazione a pioggia (15)** Ø 40 mm.; portata 120 ÷ 360 lt./min.; prevalenza 34÷20 m.

**Pompe centrifughe per irrigazione a scorrimento (15):**  
Ø 50 mm.; portata 150 ÷ 650 lt./min.; prevalenza 18÷11 m.

**Sega circolare (16):** Ø 400 mm.

**Inoltre:** Gancio di traino, Zavorre, Distanziali per ruote, Ruote a gabbia, Ruote a ramponi per falciature, Mole affilalama, ecc.;

**Avvertenza:** Per evitare possibili avarie, prima di utilizzare attrezzature non costruite esplicitamente per il motocoltivatore, rivolgersi al **Servizio Sviluppo Accessori ed Applicazioni.**



**Compressor (11):** 125 litres/min. at 15 atm. size, suitable for small maintenance operations, cleaning and washing the two-wheeled tractor, tyre inflation etc.-

**Frontal rake (12):** 110 cm. working width.

**Fertiliser spreader (13):** With 50 kg. capacity hopper and seat.

**Weed-killer spraying systems (14):** 75 l. or 100 l. capacity drums; 20 - 20 - 36 litres/min. capacity pumps.

**Centrifugal pumps for spraying (15):** Ø 40 mm., capacity from 120 to 360 litres/min., head from 34 to 20 m.

**Centrifugal pumps for flood irrigation (15):** Ø 50 mm.; capacity from 150 to 650 litres/min., head from 18 to 11 m.

**Circular saw (16):** Ø 400 mm.

**Others:** Towing hook, ballast, wheel spacers, cage wheels, strake wheels for mowing, blade sharpening grinders etc.

**Warning:** Contact the Accessories and Fittings Development Service before using implements which are not specially made for the two-wheeled tractor, in order to avoid damage.

**Compresseur (11):** de 125 l/min. à 15 atm., pour des travaux de petit entretien, nettoyage et lavage du motoculteur, gonflage des pneus etc.

**Râteau-fâneur frontal (12):**  
Largeur de travail de 110 cm.

**Epandeur d'engrais (13):**  
avec trémie de 50 kg. et siège

**Appareil de traitement (14):** fût de 75 ou 100 l de capacité; pompes de 20 - 30 - 36 l/min.

**Pompes centrifuges pour arrosage (16):** Ø 40 mm. débit 120÷360 l/min. hauteur de refoulement 34÷20 m.

**Pompes pour irrigation (15):** Ø 50 mm.; débit 150÷650 l/min. hauteur de refoulement 18÷11 m.

**Scie circulaire (16):** Ø 400 mm.

**En plus:** Crochet de traction, masses d'alourdissement, entretoises pour roues, roues-cage roues et crampons pour le fauchage, meules pour aiguiser la lame, etc.  
Avert

**Avertissement:** Pour éviter d'éventuelles avaries, avant d'utiliser les équipements, non construits spécialement pour le motoculteur, s'adresser au **Service Développement Accessoires et Applications.**

**Kompressor (11):** 125 l/min. bei 15 Atm, geeignet für kleine Instandhaltungsarbeiten, zum Reinigen und Waschen des Einachsschleppers, Aufpumpen der Reifen etc.

**Frontal-Rechwender (12):** Arbeitsbreite 110 cm

**Düngemittel-Streuer (13):** mit 50 kg-Behälter und Sitz

**Spritzpumpe (14):** Fässer mit 75 oder 100 l Fassungsvermögen; Pumpen zu 20 - 30 - 36 l/min.

**Zentrifugalpumpen für Beregnung (15):** Ø 40 mm, Fördermenge 120-360 l/min., Förderhöhe 34-20 m.

**Zentrifugalpumpen für Berieselung (15):** Ø 50 mm, Fördermenge 150-650 l/min., Förderhöhe 18-11 m.

**Kreissäge (16):** Ø 400 mm

**Des weiteren:** Zughaken, Ballaste, Abstandhalter für Räder, Käfigräder, Klinkenräder, Messerschleifsteine etc.

**Wichtig:** Vor der Anwendung von Geräten, die nicht extra für unsere Einachsschlepper gebaut wurden, wende man sich an unsere Versuchsabteilung für Zubehör und Anwendungen, um mögliche Schäden auszuschliessen.